

# la informilo

ISSN:  
0291-  
6037

\*\*\*\*\*  
INFORMBULTENO  PRI ESPERANTO  
\*\*\*\*\*

bulletin bilingue d'information sur l'espéranto

eldonisto:

KULTURA ESPERANTO-FEDERACIO DE ORIENTA FRANCIO

FEDERATION CULTURELLE FRANCE-EST POUR L'ESPERANTO

MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE Ph.DESFORGES

27, Rue de la République, F-54000 NANCY

PCK - CCP: 1997-72 W NANCY

NOUVELLE SERIE  
trimestriel  
1er trimestre 1994  
n° 85



ABONNEMENT  
un an: 50 FF  
jara abono  
por eksterlando:  
20 R.K°j aù 74 FF

ANTO-INFO \*\*\* ESPERANTO-INFO \*\*\* ESP

## Thionville, terre d'espéranto pour l'Est de la France

Ce week-end, le Centre Socio-Culturel d'HETTANGE-GRANDE accueillait les espérantistes de tout l'Est de la France pour un stage, une dégustation de vin et une initiation à la géologie dispensée par Endré DUDICH et Micheline HANZO



Si le didactique associé à la pédagogie, rencontrés lors des cours s'adressant aux espérantistes, répartis en trois niveaux (apprentissage et perfectionnement), cèdent le pas au ludique et à la détente, il n'en reste pas moins que ces deux journées furent bien employées.

La première journée fut consacrée au cours et dimanche fut partagé entre cours et conférence qui avait pour thème *la unua géologia rezervio de Loreno* (la première réserve géolo-

gique de Lorraine) et portait plus particulièrement sur le stratotype l'hettangien.

Pour la seconde année consécutive, les espérantistes purent, et ce au grand ravissement d'Endré Duditch (qui faisait la traduction instantanée de la version française des explications sur le stratotype l'hettangien donnée par Micheline Hanzo), s'initier à la géologie. Le ravissement d'Endré Duditch fut provoqué par la forte concentration et l'intérêt dégagé par les espérantistes pour cette conférence, qui d'or-

naire ne rassemble qu'un parterre d'intéressés plus ou moins initiés, parce que dit-il, « la géologie n'est pas une science médiatique, mais par le biais de l'étude de l'environnement et de la nature, on peut-y accéder ».

Côté cours, Edmond Ludwig, professeur d'allemand, président de la Fédération d'espéranto, se livra à son passe-temps favori, l'enseignement de l'espéranto. Convaincu de l'importance que revêt la pratique de cette langue, qui efface toutes les difficultés

de communication représentées par les 3500 langues pratiquées dans le monde (80 en Europe), il prône une langue internationale neutre, véritable synthèse des différents types de langues, et se faisant l'apologiste de l'espéranto, il déclarait : « L'espéranto répond aux impératifs demandés à une langue de communication mondiale, au service de la libre circulation des hommes et des idées. Sans risque d'hégémonie culturelle et linguistique, exprimant toutes les nuances de la pensée

"La INFORMILO" - Bulletin trimestriel bilingue d'information sur la langue internationale **espéranto**.  
édité sous les auspices de la Fédération Culturelle France-Est pour l'Espéranto.

Rédaction: P. DENIS, 5 Chemin de Blamecourt - F 55000 BAR-le-DUC.

Les articles signés nommément par leurs auteurs expriment la seule opinion de ces derniers et non celle de la Rédaction ou de la Fédération.

Tout article à insérer doit parvenir au **siège** de la Rédaction **au minimum 1 mois** avant la fin de chaque trimestre.

#### Comité de la Fédération

**Président:** Monsieur Edmond LUDWIG, 26 Route de la Schlucht, 68140 STOSSWIHR  
Tél.: 89 77 52 56

**Premier Vice-Président:** Monsieur Jean-Paul COLNOT, 15 Rue de Lavaux, 54520 LAXOU  
Tél.: 83 27 95 55 (responsable du cours d'espéranto par correspondance)

**Deuxième Vice-Président:** Monsieur François-Xavier GILBERT, Vert Coteau, 55000 LONGEVILLE-en-BARROIS

**Secrétaire:** Madame Catherine GALLEGRO, 49 Rue du Gl De Gaulle, 57330 HETTANGE-GRANDE

**Secrétaire-Adjoint:** Monsieur Armand HUBERT, 13 Chemin de la Solitude, 57200 SARREGUEMINES

**Trésorier:** Monsieur André GROSSMANN, 5 Rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM

**Responsable du Service Librairie:** Monsieur Roger DEGRELLE, 12 Rue Estienne d'Orves,  
54490 PIENNES

**Rédacteur de "La Informilo":** (voir ci-dessus)

=====  
**Sommaire:** 1 à 10: informations en français    15 à 19: activités fédérales    24 à 32: kaléidoscope  
11 à 13: la presse et l'espéranto    20 à 21: comptes-rendus    33: la page du trésorier  
14: argumentaire    22 à 23: calendrier    34: la page détente  
=====

**et du sentiment. Elle permet en étant au contact de personnes du monde entier, des ouvertures vers d'autres langues tout en conservant son identité. C'est un formidable outil d'échanges d'une assimilation rapide pour un investissement minimal ».**

#### 30 000 traductions

De la Bible au Coran en passant par Goethe, Brecht, Shakespeare et autre Maupassant, plus de 30 000 traductions à partir d'œuvres originales ont été réalisées dans cette langue de culture mondiale.

Elle a aussi ses propres écrivains parmi lesquels on peut compter Raymond Schwartz

(Lorrain), qui a écrit un best-seller intitulé *kiel l'akuo de la ri-viéro* (Comme l'eau de la rivière), vendu dans le monde entier.

Au nombre des moyens de promotions de la langue, E. Ludwig présentait un nouveau produit label espéranto, intitulé *TAKE (Tut Monda Asocio de Komstruistoj Espéranto)*, journal rassemblant au niveau mondial tout ce qui touche au métiers du bâtiment et qui se veut promoteur des services, et bientôt, un circuit touristique apparaîtra en frappant 3615 Espéranto sur le *minitel*.

*Je via sano*, (traduisez *tchin-tchin*), était réservé pour la *vinogustado*, cerise

sur le gâteau s'il en fut. Dimanche après que tout le programme eût été consommé, Anton Kiefer, sympathique vigneron d'Edelkoben (Palatinat), présentait et faisait goûter seize vins de son cru.

#### "Likoro, nektaro"

Chacun au cours de cette dégustation était appelé à attribuer une note, qui surgissait sur les conseils des papilles olfactives et gustatives. Autour de la table, les commentaires fusaient.

Alors que à tel endroit on entendait, *La vino estas matura* (le vin est à maturité),

à un autre il se disait, *bela koloro, bela robo* (belle couleur, belle robe), et ailleurs on surenchérisait, *estas likoro*, (c'est une liqueur), *preskaŭ nektaro* (plutôt un nectar).

Mais, toutes bonnes choses ont une fin dit-on, cette fin-là, s'écrivait "faim", et après la dégustation, chacun prit d'un pas léger, le chemin du *Stéphania*, où, après l'étude du vin et du sol, l'on sacrifia maintenant à celle de plats du terroir.

" Le REPUBLICAIN LORRAIN "

Lundi 14 mars 1994

\*\*\*\*

La Fédération Culturelle France-Est pour l'Espéranto et le comité local d'organisation tiennent à remercier l'Office de Tourisme et le Syndicat d'Initiative d'HETTANGE-GRANDE en la personne du président, M. R. SEINGNERI, pour les très beaux locaux fonctionnels mis à la disposition des participants au stage international des 12 et 13 mars 1994.

#### L'Espéranto, la seule langue immédiatement opérationnelle

Comme chaque année à la même époque, le magazine "HEROLDO DE ESPERANTO", organe de presse de grand format -fondé en 1920!- qui compte des abonnés dans le monde entier, publie dans son n° du 24 mars une liste véritablement impressionnante et cependant non exhaustive de stages, séminaires, rencontres, congrès, activités de vacances culturelles ou reposantes, et ce sous toutes les latitudes! 250 prestations offertes aux pratiquants de la langue internationale, même débutants, désireux de découvrir d'autres horizons et surtout d'aller au-devant de "l'autre", parfois si différent, et ce dans une ambiance amicale extraordinaire.

Ce n° exceptionnel d'"Heroldo..." est envoyé gratuitement sur simple demande à l'adresse suivante:

HEROLDO DE ESPERANTO, Via R. Sandre 15  
I -10078 Venaria Reale (TO) Italia

## Radio-Varsovie fête ses 35 années d'émissions en Espéranto! ☆

Un record qui laisse perplexe le sceptique et confirme s'il en était besoin le caractère de modernité d'une langue parlée sur tous les continents. Un chiffre qui étonne: en 1993 Radio-Varsovie-Espéranto a reçu 2252 missives de ses auditeurs espérantophones... alors que toute la station enregistrait la réception de... 1220 messages en anglais! A l'occasion de ce jubilé Radio-Varsovie propose un grand concours "sans frontières" dont on trouvera le règlement dans ce bulletin.

Notons par ailleurs que R.V.E° rédige un bulletin mensuel parallèlement à ses émissions quotidiennes dont l'horaire figure également dans notre bulletin.

## L'Espéranto sur les ondes de FRANCE-INTER ☆

Les deux sympathiques animatrices de l'émission "Le Bouillon de Onze heures", Marie-Laure Veyret et Fabienne Chauvière ont annoncé le 15 mars que l'espéranto sera le sujet de la même émission du 5 avril (mardi de Pâques) qui a lieu entre les bulletins d'information de 11h et midi.

On évoque par ailleurs l'insertion prochaine, dans le schéma de la future chaîne culturelle sur le canal d'Arte, d'une série de 22 séquences "E°"... un projet que nos lecteurs peuvent conforter en utilisant le document figurant dans ce n° de "La Informilo".

## Après MITTELWIHR... VICENZA! ☆

C'est à l'Office de Tourisme de la "Cité de l'Or" que nous devons l'édition de ce dépliant touristique diffusé en priorité auprès des clubs d'Espéranto "intra et extramuros" à l'occasion du Congrès National Italien d'Espéranto qui se tiendra dans la "urbo de Palladio" du 26 au 30 août. Une palette de photos magnifiques vante les attraits de la Città d'Oro -les artisans de Vicenza sont des ciseleurs réputés du précieux métal-.

Ville d'art, non loin de la non moins pittoresque Venise, Vicenza sera certainement le rendez-vous de nombreux espérantophones invités à savourer un menu culturel et touristique spécialement préparé à leur intention.

Ce document est envoyé sur simple demande à l'adresse suivante:

Azienda di Promozione Turistica  
P.zza Duomo 5, I-36100 VICENZA

## Le Centre Culturel International de LA CHAUX-de-FONDS invite... ☆

C'est, tout au long de l'année, un éventail de prestations culturelles et "décontractées" qui figure dans le nouveau catalogue de 28 pages diffusé par le "K.C.E.". Fins de semaines studieuses pour s'initier ou perfectionner sa "seconde langue", séjours "à thèmes" animés par des espérantophones de renom, ou simplement randonnées-découvertes d'un petit coin pittoresque de la Suisse accueillante, autant de motifs pour séjourner au Centre, lequel, avec le "Château de Grésillon" et le "Centre Culturel Kvinpetalo" en France, est un des hauts-lieux de l'Espéranto en Europe.

On peut se procurer ce programme détaillé par courrier à:

Kultura Centro Esperantista  
PF 779, CH-2301 La Chaux-de-Fonds

=====

# LA LETTRE DE L'ESPÉRANTO



ESPERANTO-FRANCE

4bis, Rue de la Cerisaie, 75004 PARIS

Supplément à "Franca Esperantisto"

REVUE FRANCAISE D'ESPERANTO

## L'UNESCO ET L'ESPÉRANTO

## SERVICE DE PRESSE

Les conférences générales de l'UNESCO de 1954, à Montevideo et de 1985 à Sofia, avaient adopté des résolutions reconnaissant les résultats obtenus par l'utilisation de la langue internationale espéranto dans le domaine des échanges intellectuels et d'une meilleure compréhension entre les peuples.

A l'occasion de la conférence générale de Paris, de novembre dernier, l'Italie avait déposé un amendement en faveur de l'enseignement de cette langue.

M. Mayor, directeur général de l'UNESCO, a déclaré à propos de l'initiative italienne que " *les objectifs des promoteurs de l'espéranto rejoignent ceux de l'Organisation dans la mesure où il s'agit de faciliter concrètement l'intercompréhension et l'intercommunication entre peuples et individus tout en cherchant parallèlement à éliminer la source potentielle des conflits présents et futurs, dus à la confrontation des modes de pensée et à la divergence des modes d'expression...*"

\*  
\*  
\*  
\*

M. Mayor s'est aussi déclaré prêt à soutenir la proposition dans son principe et à faire son possible pour lui donner suite dans le cadre du projet "Linguapax", notamment.

L'Association Universelle d'Espéranto a déjà le statut d'organisation non-gouvernementale et d'organisation consultante avec l'ONU et l'UNESCO.

### QUAND L'ESPERANTO EST LA LANGUE FAMILIALE

L'Organisation des Nations Unies a proclamé l'année 1994 "Année internationale de la famille". Des centaines de manifestations sont prévues dans le monde à cette occasion.

\*  
\*  
\*  
\*

Un symposium scientifique international intitulé : " Famille internationale - Utopie ou Réalité? ", organisé par l'Association Universelle d'Espéranto, sous les auspices de l'ONU et de l'UNESCO, se déroulera à Graz, en Autriche, du 7 au 10 juillet 1994.

### UNE REPONSE STEREOTYPEE AU SUJET DE L'ESPERANTO

Reconnaissant l'intérêt de l'introduction de la langue internationale espéranto dans l'enseignement, le ministère de l'Instruction publique... italien vient d'instituer à cet effet, une commission d'étude.

En France, le ministère de l'Education Nationale est périodiquement interrogé par des parlementaires qui soulignent, notamment, la valeur propédeutique de l'espéranto pour l'apprentissage ultérieur plus facile des langues étrangères.

Le ministère, tout en donnant son accord pour l'initiation à l'espéranto dans des activités " hors programme " organisées par les établissements scolaires, envoie - curieusement quel que soit le ministre en place une réponse type de fin de non-recevoir.

Cette lettre stéréotypée indique tout d'abord " *qu'un éventail de douze langues étrangères peut être proposé aux élèves à leur entrée au collège* " et que " *pour ce motif, il paraît peu justifié d'en accroître encore la diversité* " .

\*  
\*  
\*  
\*

On peut s'interroger sur ces collègues hypothétiques offrant douze langues à étudier et si là est bien la question...

La lettre des " ministres " poursuit :

" *Faute de support littéraire, historique ou géographique, comparables à ceux d'une langue classique ou vernaculaire, l'espéranto n'a pu être retenu parmi les langues présentées aux examens.*

" *C'est pourquoi son enseignement ne peut être dispensé au même titre que les disciplines réglementairement inscrites...*" .

Les partisans de l'espéranto ont beau jeu de rétorquer qu'il est étrange de parler de " support géographique " pour une langue par définition planétaire; qu'en ce qui concerne le " support historique ", l'évolution du monde a tout naturellement suscité la naissance d'une langue internationale dans la seconde partie du 19e siècle et non sous Clovis ou François 1er et que le support littéraire de l'espéranto existe bel et bien sous forme d'une littérature originale déjà fort appréciable, à côté d'une littérature traduite de plus en plus représentative et imposante. Mais qui le sait au Ministère ? Apparemment personne.

Et si un jour, un ministre en place se penchait lui-même sérieusement sur le dossier ?

Le " Mois des musées " devenu traditionnel en octobre, était cette année, consacré aux " collections insolites "

Sait-on à ce propos que Gray, dans la Haute-Saône, abrite le " Musée national de l'Espéranto " totalement consacré à tout ce qui concerne cette langue internationale ?

Dans une dizaine de salles archi-combles, une abondante documentation et une vaste exposition permanente retracent l'histoire, l'évolution et le développement de l'Espéranto qui seul, a pu devenir une véritable langue vivante et littéraire, promotionnée par des milliers d'associations d'utilisateurs, parmi les quelque 900 projets de langue " universelle " ou internationale, connus depuis trois siècles.

Le musée de Gray renferme des milliers de livres, des centaines d'affiches et de brochures touristiques, des revues de tous formats et des centaines de documents curieux et intéressants.

Son adresse ? "Maison pour tous ", 19, rue Victor - Hugo, 70100 Gray.  
Des musées similaires fonctionnent dans plusieurs pays étrangers.

### LES LANGUES DE L'EUROPE

Avec leurs milliers de fonctionnaires, dont un nombre considérable d'interprètes et de traducteurs, les divers rouages de la Communauté européenne s'accommodent de la lourde (et coûteuse) gestion d'un système linguistique qui assure un rang théoriquement égal aux neuf langues officielles.

On peut cependant s'interroger sur le fonctionnement de ce système au fur et à mesure que s'allongera la liste des états membres...

En ce qui concerne les simples citoyens européens, les instances concernées des gouvernements recommandent, pour tous les jeunes, la maîtrise de deux langues étrangères. Est-ce vraiment réaliste et à quel prix? N'assume-t-on pas ainsi dans les faits, la suprématie de la langue anglaise ?

L'apprentissage d'une langue "planifiée" du type de l'espéranto, ne mérite-t-il pas d'être considéré?

Une conférence organisée par la fondation Hanns-Seidel du parti allemand CSU, s'est tenue récemment dans les locaux du parlement européen de Bruxelles, justement sur le thème: " *Le problème linguistique et de la communication dans la Communauté européenne. Dans quelle mesure, une langue "planifiée" pourrait-elle contribuer à sa solution ?* "

Les participants ont suggéré la création d'un groupe d'étude sur ce thème. On sait à ce propos que le célèbre sémiologue et écrivain Umberto Eco a plusieurs fois considéré dans des interviews, le rôle que pourrait jouer l'espéranto comme langue de communication en Europe.

### L'ESPERANTO EN IRAN

Depuis un an, des cours de langue internationale espéranto sont donnés, sous la direction du Professeur M.H. Saheb-Zamani, à l'université nationale iranienne Behesti, pour des professeurs de l'Association universitaire scientifique et pour de nombreux étudiants de la faculté de lettres, avec un succès considérable.

Plusieurs professeurs ont explicitement exprimé leur avis très favorable sur cet enseignement de l'espéranto.

S'attachant à l'aspect économique de ces études, le professeur Hosein Namazi, qui préside à la recherche scientifique à l'université et qui est ancien ministre des finances, a notamment déclaré : " *L'étude de l'espéranto est aussi extrêmement importante au point de vue économique. Les meilleures années des jeunes du Tiers Monde sont dépensées pour une étude superficielle des autres langues. L'adoption de l'espéranto comme deuxième langue apporterait des économies en temps et en capitaux qui auraient une influence positive. La possibilité d'une transmission rapide des acquis scientifiques, résultant de cette décision, serait aussi d'une importance inimaginable.* "

### L'ESPERANTO POUR DES ECHANGES TECHNIQUES ET SCIENTIFIQUES EN CHINE

La 4e Conférence académique internationale des Sciences et Techniques qui se tiendra à Beijing du 10 au 17 juillet 1994, présentera, comme les trois précédentes, une caractéristique particulière: à côté du chinois et de l'anglais, il est prévu une très large utilisation de la langue internationale espéranto pour les exposés et les débats.

Pendant la conférence, outre un séminaire sur l'Ethique écologique, est prévue une session de l'Académie internationale des Sciences de Saint-Marin.

L'espéranto est aussi une des langues officielles de cette Académie, tant pour les sessions qu'elle organise en de nombreux pays que pour la délivrance de ses diplômes universitaires.

## CONGRES DES JEUNES ESPERANTOPHONES EN COREE

\* Une passionnante rencontre de jeunes, en Corée, sans la barrière des  
\* langues, après éventuellement un voyage par le transsibérien et Pékin : c'est le  
\* congrès mondial des jeunes espérantophones, à Chonan, du 30 juillet au 6 août. Les  
\* jeunes intéressés ont encore le temps de s'initier à la langue internationale espéranto!  
Autres rencontres en Europe: contacter J.E.F.O., 4 bis rue de la Cerisaie, 75004 Paris.

## DE L'UTOPIE A LA VIE : CROISSANCE D'UNE LANGUE TRANSNATIONALE

Il y a quelques mois, le PEN-Club international qui réunit les plus célèbres littérateurs de la planète, ouvrait ses portes au PEN-Club-Espéranto, regroupant les écrivains et poètes dont le moyen d'expression est une langue " transnationale ". L'Association Universelle d'Espéranto (U.E.A.), vient d'autre part, de publier son catalogue de librairie offrant environ 3.500 titres actuellement disponibles.

Ainsi donc, en un peu plus d'un siècle, nos contemporains ont pu assister à la réalisation - elle aussi prédite par Jules Verne ! - d'une prétendue " utopie " s'ajoutant à beaucoup d'autres.

Un dur et long chemin a été parcouru par l'espéranto, depuis la parution de la mince brochure du Dr Zamenhof, en 1887, à Varsovie, jusqu'à la riche et précise langue vivante d'aujourd'hui. Un chemin parsemé non seulement par les persécutions et interdictions des régimes totalitaires qu'a connu notre siècle, mais aussi par les obstructions que constituent les préjugés, l'ignorance, les fausses peurs, le manque de moyens et les oppositions de solides intérêts.

On a longtemps et doctement épilogué sur l'impossibilité d'évoluer pour une langue rationnellement construite, sur son incapacité à garder son unité, à produire une littérature, à convenir pour tous les peuples, à se prêter aux jeux de mots, aux nuances subtiles de la pensée.

107 ans après la première brochure de Varsovie, les faits ont tranché : chaque année, les travaux de quatre cents congrès, rencontres, forums, se déroulent en langue internationale, en l'absence de tout interprète ou traducteur, l'espéranto a parfaitement fonctionné dans tous les domaines imaginables où il été expérimenté, la communauté des utilisateurs asiatiques pèse désormais d'un poids déterminant parmi les espérantophones (le congrès mondial 1994 se déroulera à Séoul), de nouveaux talents littéraires apparaissent, la valeur propédeutique de l'espéranto été prouvée par des expériences scolaires.

Si le 21ème siècle doit voir une explosion inimaginable de la communication planétaire, on n'a sans doute pas fini d'entendre parler de l'espéranto...

## L'ESPERANTO CHEZ LES SCOUTS

Le fondateur du scoutisme, le général anglais Baden-Powell, avait recommandé aux scouts de tous les pays d'apprendre la langue internationale espéranto pour se débrouiller à l'étranger.

\* Ceux qui suivirent ce conseil créèrent une association mondiale en 1918 pour  
\* se regrouper et aujourd'hui, la Ligue scout de l'espéranto (Skolta esperanto-ligo) assure  
\* des contacts entre ses membres, organise des camps internationaux chaque année et  
\* publiera bientôt une nouvelle édition d'un manuel spécialisé.

La ligue, qui regroupe les scouts espérantophones des divers mouvements, prépare actuellement des rassemblements aux Pays-Bas, pour les jamborees européen et mondial de 1994 et 1995.

Un numéro spécial " jubilaire " de sa revue " La Skolta Mondo " est envoyé contre deux coupons-réponses internationaux, par la rédactrice : A.M. Ritamäki, Peltolavägen 6 B 36, FIN-20720 Aabo, Finlando.

Une autre idée de l'espéranto



Une haute idée de l'espéranto

### PRIERE D'INSERER

Tout article du Service de Presse peut être reproduit, de préférence avec mention de l'adresse de SAT-Amikaro.

## SERVICE DE PRESSE

ESPERANTO-INFORMATIONS

67, avenue Gambetta, 75020 PARIS

Téléphone : 47 97 87 05. Télécopie : 47 97 71 90

Rédacteur : Henri Masson.

Répondeur téléphonique en dehors des heures d'ouverture. Permanence de 9 à 15 h du lundi au vendredi. Cours oraux (début octobre) et par correspondance (toute l'année), stages intensifs. Edition et fourniture de matériel de documentation, d'information et d'étude pour la Langue Internationale espéranto. Service Librairie pour les adhérents.

### SAT-Amikaro en Belgique :

Esperanto-Infor, Av. Théo Lambert, 56, Bte 12, B-1070 BRUXELLES.

CCPAP n° 56121. Directeur de la Publication : Selle. Supplément à SAT-Amikaro : n° 490, mars 1994

## Les médias et l'espéranto

Il n'existe pas d'hostilité des médias à l'égard de l'espéranto. Il conviendrait de parler plutôt d'une vague sympathie tempérée par le scepticisme, ou d'indifférence due pour l'essentiel à une méconnaissance de cette langue sous ses multiples aspects, et très souvent aussi à une confiance excessive et injustifiée dans l'anglais.

Pourtant, de par leur métier, les journalistes devraient être moins disposés que d'autres à tomber dans le piège des généralisations et des préjugés, à s'en faire les colporteurs. Il n'est pas question d'accabler la profession de journalistes déjà trop décriée. La baisse de crédibilité des médias n'est-elle pas en partie le fruit d'une hausse de la débilite chez quelques énergumènes qui ont ramassé leur carte de journaliste dans la Vologne - il y en a tellement qui ont rôdé par là, et pas toujours des meilleurs ! - ?

La malveillance existe, et l'espéranto l'a rencontrée tout au long de son histoire. Il y a puisé sa formidable endurance qui fait que l'on entend parfois : "Tiens !... 'ça' existe encore ?".

Le journalisme ne doit donc pas être jugé sur quelques cas de malveillance ou de bêtise épaisse dont le record du genre semble détenu jusqu'à ce jour par Enfants-Magazine qui, en août 1992, dans un article intitulé "La sexualité pendant la grossesse" avait laissé place à cette prose sublime : "La 'sexualité du couple' apparaît comme un impératif fabriqué de toutes pièces et inutilisable, comme l'espéranto : une langue imaginée de A à Z par quelques uns, dans l'illusion d'un parler universel balayant les particularités, le poids de l'histoire, les coutumes locales. Unique pour tous."

Cette idée du journalisme est à l'information ce que le bombage ("tag") est à la peinture artistique, la pornographie à l'érotisme, le viol à l'amour, l'ivrognerie à l'épicurisme, Benetton à la "poubellicité", et il n'y a pas lieu de dénigrer toute la profession. Cela ne doit pas masquer des initiatives formidables qui sont à l'actif de journalistes. La plupart d'entre eux tiennent leur travail à coeur, l'accomplissent avec application, courage et dévouement, au point d'être parfois censurés par leurs rédactions, au point d'y perdre leur vie.

Malgré tout, même si l'information sur l'espéranto passe aujourd'hui un peu mieux, et mieux dans la presse que dans l'audiovisuel, mieux en province et en Belgique qu'à Paris, elle ne passera que mieux lorsque nous saurons nous-mêmes encore mieux informer.

Henri Masson

Plus vite, beaucoup mieux et à moindres frais

# C'est possible

"L'anglais occupe en France une place très supérieure aux besoins véritables", a affirmé Claude Hagège, professeur au Collège de France, lors d'un entretien accordé à *L'Hebdo La Vie Ouvrière CGT* (3-9 février 94).

A propos d'éventuelles qualités de l'anglais que d'autres langues n'auraient pas, Claude Hagège a été parfaitement clair : "Non. Il n'a aucune vertu particulière. La facilité d'acquisition qu'on lui prête est très relative. Pour expliquer sa domination actuelle et le mouvement unilinguiste dont il est le support, le seul argument qui vaille réside dans la puissance économique et idéologique des Etats-Unis. Une puissance qu'il faut bien qualifier d'impérialiste. J'ajoute que les Américains les plus conscients réalisent aujourd'hui combien cette homogénéisation linguistique est perverse et dommageable."

Le professeur Umberto Eco avait déjà affirmé pour sa part, dans *Le Figaro* du 19 août 93 : "On enseigne les langues sans se soucier de leur importance dans le monde d'aujourd'hui."

Situation nouvelle ? A vrai dire, c'est non :

"Depuis près de cinquante ans, l'enseignement des langues vivantes prend une importance chaque jour plus grande dans l'éducation de la jeunesse. Uniformément,

dans les lycées et collèges, on impose aux élèves l'étude d'une langue étrangère, sinon de deux, sans se préoccuper de savoir s'ils auront réellement besoin de s'en servir plus tard. Tandis que nous nous berçons de ce beau rêve de voir notre langue française adoptée comme langue seconde par tous les autres peuples, nous ne nous apercevons pas que ce sont les langues des autres peuples qui viennent chez nous-mêmes absorber la majeure partie du temps et de l'intelligence de nos enfants, contraints de négliger d'autres études, au détriment de la culture des facultés d'attention, d'analyse et de raisonnement.

C'est ce qu'écrivait, en 1909, le professeur Emile Boirac (1851-1917), recteur des Académies de Grenoble (1898), puis de Dijon (1902). Il avait ajouté : "L'espéranto supprime les frontières; réalisant dans l'ordre intellectuel le miracle déjà réalisé dans l'ordre matériel par le téléphone et la T.S.F., il met les esprits en communication immédiate d'un bout à l'autre du monde."

Les techniques ont progressé, pas les mentalités. Pourtant, justement à l'Université de Dijon, des jeunes ont pu découvrir qu'une clé essentielle de la communication leur avait été cachée - celle que le recteur Boirac appelait "le latin de la démocratie".

## Amour sans frontières

Guislain et Hoceine se sont connus par le biais de l'espéranto. Dans "Bas les masques", le magazine de Mireille Dumas diffusé le 18 janvier par France 2 sous le titre "Nous nous sommes aimés malgré nos différences", ils figuraient parmi d'autres couples dont les partenaires étaient d'origines raciales, culturelles ou religieuses différentes.

L'espéranto est en fait depuis longtemps à l'origine de mariages "sans frontières". Le premier semble être celui qui eut lieu dans la ville finlandaise de Turku (Åbå), entre le Suédois Valdemar Langlet et la Finlandaise Signe Blomberg. C'était en 1899, donc douze ans seulement après la naissance de l'espéranto. Ce sujet pourrait à lui seul faire l'objet d'émissions intéressantes. Pourquoi pas ?...

## Ecologie sans frontières

La qualité de la communication est l'élément essentiel du succès de toute entreprise. Le seul parti politique français à l'avoir compris est celui des Verts qui vient d'éditer un document intitulé "Pour une communication transnationale directe". Tout comme les autres partis incluent aujourd'hui l'écologie dans leurs programmes, il faut s'attendre à voir des élus de tous bords comprendre peu à peu qu'un programme de politique linguistique cohérent, équitable, réalisable, efficace et économique passe obligatoirement par l'espéranto. Tout le reste n'est que démagogie et dilapidation des deniers publics.

Le document cité est diffusé par ECODIF, 107, avenue Parmentier, 75011 Paris. Format A4; 4 pages. Prix : 2 FF. ☎ 43 55 10 01

## Politique linguistique

◆ En Italie, le Parti Radical transnational a lancé une campagne pour le droit à la Langue Internationale. Afin d'informer le public sur les initiatives politiques en faveur de l'espéranto, il publiera un bulletin plurilingue, "Translimen" (= à travers les frontières), avec le texte parallèle en espéranto. Cette publication peut être reçue gratuitement : Esperanto Radikala Asocio, Via de Torre Argentina 76, I-00186 Roma, Italie / Italo.

◆ Le Parti Socialiste Pacifiste néerlandais (PSP'92) participera aux élections parlementaires de la deuxième Chambre (3 mai 1994). Son Assemblée générale a adopté dans son programme d'élections 1994-1998 ce paragraphe sur l'espéranto : "L'espéranto devrait être admis comme seconde langue dans le programme général (pour les enfants) à partir de la septième année." ✉ : Inge van de Stadt, Dahilastraat 25, NL-1815 XJ Alkmaar, Pays-Bas / Nederlando.

◆ En Belgique, le Parti Féministe Humaniste s'affirme ouvertement et fermement "pour l'adoption de l'espéranto comme seconde langue dans tous les pays du monde". ✉ : PFH, Avenue des Phalènes, 35, bte 14, B-1050 Ixelles, Belgique / Belgio

◆ En France, Bruno Boissière et Solange Fernex, respectivement député et co-députée des Verts au Parlement européen, ont le courage de se prononcer pour l'espéranto.

### Pour faire connaître les Landes

Deux espérantistes du Groupe Espéranto Montois partiront le premier avril (oui !) de Mont-de-Marsan pour atteindre la ville suédoise de Alingsås, près de Göteborg. Ils traverseront 83 villes et espèrent que les espérantistes de 70 localités situées sur leur itinéraire sauront saisir l'occasion pour organiser diverses manifestations : accueil officiel ou non, rencontre avec les marcheurs, contacts avec les médias ou autres pour mieux faire connaître l'espéranto. Le retour se fera en train. Jumelées depuis 36 ans, les villes de Mont-de-Marsan et Alingsås sont situées en régions forestières au sud-ouest de leurs pays respectifs...

Villes traversées en France et en Belgique : Roquefort, Captieux, Bazas, La Réole, Duras, Ste-Foy-la-Grande, Mussidan, Marsac-sur-l'Isle, Brantôme, St Pardoux, Châlus, Limoges, Chanteloube, Arnac la Poste, Celon, Velles, Châteauroux, Vatan, Vierzon, Presly, Argent, La Bussière, Montargis, Nemours, Montereau, Maison Rouge, Coulommiers, Charly, Rocourt St Martin, Fismes, Corbeay, Montcornet, Hirson // Chimay, Philippeville, Fosse, Bierwart, Gingelom, Hasselt, Overpelt.

✉ : Groupe Espéranto Montois, Maison des Associations, 24, Bd F. de Candau, 40000 Mont de Marsan.

☎ Roland Cescutti (président) : 58 75 61 69

### Les vacances approchent...

Une Union Européenne des Campeurs (et caravanners) espérantistes ? - Eŭropa Unuiĝo de Esperanto-Kampademuloj - c'est une idée de Lars Böhmer, Dahlerdyk 81a, DE-47803 Krefeld, Allemagne / Germanio. Vite à vos manuels !

## D'un village à une capitale

Gbeglo Koffi raconte en espéranto ce que fut sa vie depuis son village natal, Anyronkope, jusqu'à Lomé, la capitale du Togo, en passant par Vogon, chef-lieu du département Vo. Alors que son oncle souhaitait le voir aller à l'école, son père s'y opposa fermement : "Mon père n'a jamais visité une école, disait-il à sa femme, ma mère non plus. Pourquoi ton frère insiste-t-il pour que Koffi apprenne à voler, piller et mentir comme les Blancs ?"

Et pourtant, Gbeglo Koffi ira jusqu'au bac. De plus, il apprendra l'espéranto, et il aura ainsi de très nombreux contacts à travers le monde, il écrira des articles dans diverses publications espéranto et commencera à publier des récits pleins d'une sympathique fraîcheur, à commencer par "Mi vizitis grandan urbon" (J'ai visité une grande ville). Il mérite d'être encouragé, d'autant plus que les événements tragiques de 1993 l'ont contraint à quitter Lomé pour se réfugier dans un village. Malgré tant d'épreuves, il persévère.

La brochure de 32 pages est disponible au Service Librairie de SAT-Amikaro (28 F + frais d'envoi pour 100 g). Une partie du prix de vente est prélevée par la Fondation Afrique de l'UEA pour aider le mouvement espérantiste africain.



### Komprenit an Esperanteg !

#### Komprenu Esperanton !

Ainsi s'intitule, en breton et en espéranto ("comprenez l'espéranto !"), un manuel complet de la Langue Internationale à l'usage des Bretons. Il est paru en 1993 chez Hor Yezh. Son auteur est Merwen Runpaot. 208 pages en format 24,5x16,5. ISSN 0769-00 88. Prix : 90 F + 10% pour frais d'envoi chez Yann Desbordes, 1, place Péguy, 29260 Lesneven. Le même éditeur a déjà publié une grammaire d'espéranto et des dictionnaires breton-espéranto/espéranto-breton.

## Pour apprendre et se perfectionner

Le château de Grésillon n'est pas seulement le lieu où se tiendra le 49ème congrès de SAT-Amikaro. Heureusement, l'insuffisance des locaux pour l'accueil de manifestations aussi fréquentées que les congrès de SAT-Amikaro ne concerne pas les activités habituelles.



☎ 41 89 10 34

Le Kultura Centro Esperantista (KCE) de la Chaux-de-Fonds fonctionne toute l'année. En matière de centres d'enseignement de l'espéranto et de possibilités de recherches (grâce au



Télécopie : 19-41/39 26 62 03

Centre de Documentation et d'Etude sur la Langue Internationale), il représente le "haut de gamme" par la qualité, la diversité et l'ampleur de son programme. Celui-ci peut être demandé à : KCE, Pf 779, CH-2301 La Chaux de Fonds, Suisse / Svisio.

☎ 19-41 (39) 26 74 07

## Ambassadeur de l'espéranto

Ancien ambassadeur d'Australie à l'ONU et dans divers pays, Ralph Lindsay Harry a participé au 30ème congrès australien d'espéranto qui s'est tenu du 16 au 22 janvier à Adelaïde. Son message enregistré en anglais et espéranto pour la sonde spatiale "Voyager II", lancée en 1977 par la NASA, a franchi les limites du système solaire le 28 juin 1993. Le congrès a accueilli en outre des espérantistes de Lituanie, d'Allemagne, de France, de Russie, du Pakistan, de Thaïlande et d'Angola.

## Soutien et encouragements

★ La Nepala Esperanto-Asocio (NEA) a fêté le 11 septembre 1993 le premier anniversaire de "Montejo", son organe trimestriel, en présence de plus de 30 participants qui ont écouté et discuté le rapport du rédacteur. ✉ : NEA, P.O. Box 6304, Kathmandu, Népal / Nepalo.

★ Soixante étudiants malgaches et comoriens de l'Ecole Professionnelle Commerciale et Technique d'Analamahitsy apprennent l'espéranto. EPCT, Esperanto-kurso, Lot. II. N. 54 bis, Analamahitsy, MG-101 Antananarivo, Madagascar / Malagasio.

★ "L'espéranto, c'est le latin de la démocratie", disait le professeur Emile Boirac (1851-1917), recteur des académies de Grenoble puis de Dijon. Aujourd'hui, des jeunes se souviennent que Dijon et la Bourgogne ont donné, outre Boirac, de très éminents pionniers à l'espéranto, comme Charles Méray, Charles Lambert...

Le Club de l'Université de Bourgogne d'Espéranto (CUBE) est né en décembre 93 à l'initiative de Didier Loison qui est venu à cette langue en 1988 grâce au cours diffusé par France Inter avec Brigitte Vincent, Richard Comerford et le concours de SAT-Amikaro. ✉ : CUBE, Antenne du CROUS, 6B, rue du Recteur Marcel Bouchard, 21000 Dijon, ou minitel 3615 ESPERANTO, BAL : CUBE

## Aperçu historique

Les premières émissions radiophoniques expérimentales en espéranto ont eu lieu en 1922 à Newark (station XYZ, près de New York) et à Londres. Cet exemple fut suivi, en 1923, par Moscou, Montréal, Rio de Janeiro, puis en 1924 par Prague, Genève, Helsinki et Paris. L'un des pionniers des émissions sur ondes courtes en Suisse fut Edmond Privat, publiciste, écrivain, titulaire d'une chaire d'anglais à l'université de Neuchâtel. A l'origine de la fondation de Radio Genève, il rapporte dans un livre en espéranto ("**Aventuroj de pioniro**") les obstacles et préjugés qu'il lui fallut vaincre - comme tous les pionniers - pour que ses idées soient enfin appliquées.

La Conférence Préliminaire pour une Entente Internationale en Radio-Téléphonie, qui se tint à Genève en avril 1924 sous les auspices de la Société Radio-Electrique Suisse et de l'Universala Esperanto-Asocio, rassembla des ingénieurs et délégués d'une quarantaine de pays. Près de la moitié des interventions eut lieu en espéranto. Une résolution fut votée en faveur de cours et d'émissions dans cette langue "*étant donné que cette langue s'est montrée facile à apprendre, claire à entendre et déjà répandue dans une assez grande mesure parmi les auditeurs de tous pays*".

En 1934 parut l'ouvrage "**Fine ! Nun mi komprenas la radion !**". Ce livre d'Eugène Aisberg fut le plus traduit à partir d'un original en espéranto et publié en 21 langues.

Après une forte progression vint la régression brutale causée à partir de 1930 par la situation en Europe Centrale, puis la seconde guerre mondiale et la guerre froide.

Huit stations reprirent les émissions en 1945; quatre suivirent en 1946. Paris diffusa des émissions journalières de 1948 à 1950 et cessa malgré leur popularité sans frontières et leur intérêt confirmés par des milliers de lettres du monde entier, de même que Radio Suisse Internationale, de 1964 à 1992. La RAI (Rome) commença les siennes en 1950, Radio Pékin en 1964, Le Vatican en 1977. Les émissions de Radio Zagreb ont cessé depuis le bombardement serbe qui a détruit l'émetteur. Pékin occupe aujourd'hui la première place avant Varsovie.

La rédaction d'espéranto de Radio Varsovie occupe la seconde place, derrière celle d'allemand et devant celle d'anglais, pour le nombre de lettres reçues (respectivement 243, 190 et 77 en juin 93). Durant le premier semestre de 1993, les lettres reçues se répartissaient ainsi par pays : Allemagne 279, Finlande 213, Pays-Bas 111, Suède 71, Rép. tchèque 68, France 55, Autriche 37, Estonie 36, Italie 33, Lituanie 30, Norvège 22, Grande-Bretagne 20, Russie 15, Slovaquie 11, Danemark 10, Hongrie 13, Espagne 8, et moins de cinq dans plusieurs autres pays. Le grand avantage des émissions de longue portée en espéranto, c'est qu'elles touchent un public disséminé dans de nombreux pays.

## Principales radios de portée intercontinentale émettant en espéranto

**Radio Varsovie**, Esperanto-Redakcio, Poŝtkesto 46, PL-00-950 Varsovie, Pologne / Pologne

**Radio Pekino**, Esperanto-Redakcio, 2 Fuxingmenwai avenue, CN-100866 Beijing, Chine / Chine

**ÖRF**, Esperanto-Redakcio, AT-1136 Vieno, Autriche / Autriche

**RAI**, Radio Roma, Esperanto-Redakcio, C.P. 320, IT-00100 Romo, Italie / Italie

**Radio Vatikana**, Esperanto-Redakcio, IT-00120 Vatikano / Le Vatican

**Radio Havano**, Esperanto-Fako, Apartado 62-40, Havano, Cuba / Cuba

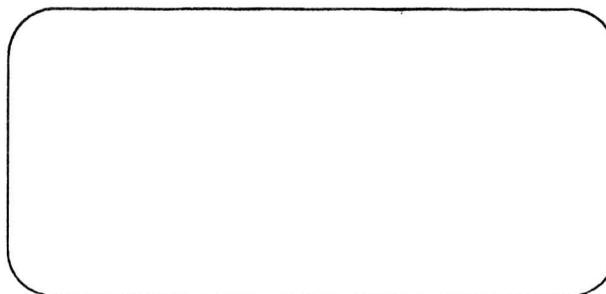
**Litova Radio**, Esperanto, Vilno : Radiocentras, A.D. 1792, LT-2019 Vilnius, Lituanie / Lituanie

**Autres radios** : **Radio Bandeirantes** (Sao Paulo : OC seulement pour les Amériques), **Radio Rio de Janeiro**...

### Radios de moyenne et courte portée

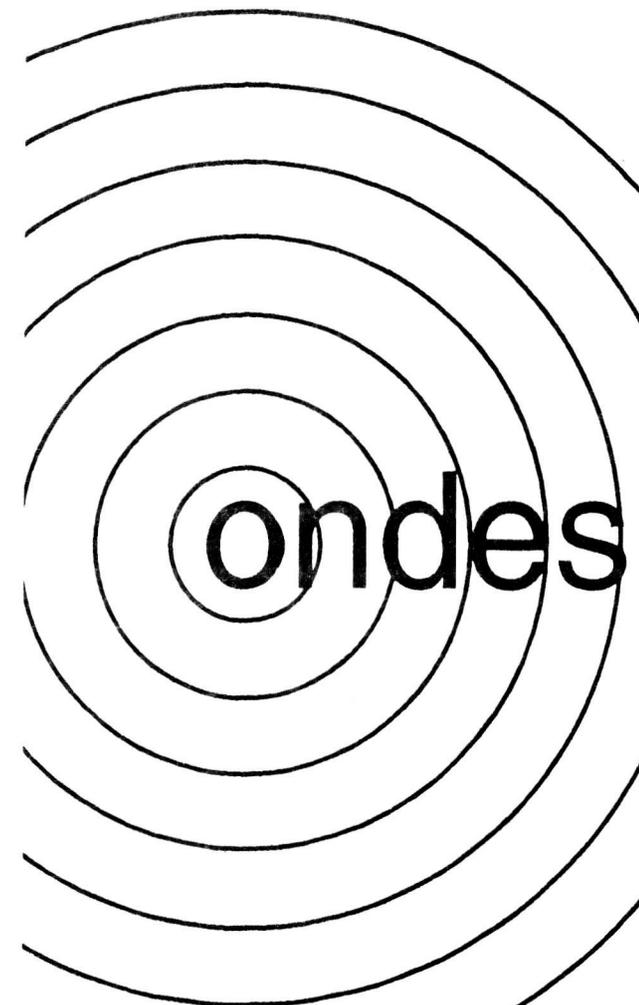
Il est difficile d'établir une liste à jour de tous les émetteurs qui, à travers le monde, diffusent des programmes en espéranto ou sur l'espéranto sur ondes moyennes ou modulation de fréquence, par exemple **Radio Esperanto** (89,4 MHz à Paris, chaque vendredi 18-19h), **Radio FMR-Toulouse** (89,1 MHz, chaque vendredi 16-17h; 94,2 MHz pour Montauban), **Radio Radicale** (Rome, Italie), **Esperanto Radio** (Budapest, Hongrie), **Radio Klara** (Valence, Espagne), **Radio 3.ZZZ** (Victoria, Australie)...

Dans votre région, vous pouvez essayer de capter :



# L'espéranto

## sur les



Service de Presse, de Recherches  
et de Documentation de SAT-Amikaro  
67, avenue Gambetta  
75020 Paris

## L'espéranto sur les ondes

A condition de disposer d'un récepteur ondes courtes (OC; en anglais SW - Short Waves, en allemand KW - Kurzwelle) équipé d'une bonne antenne, certaines stations sont audibles sur de vastes étendues du globe. D'autres ne le sont que sur une zone déterminée, en fonction de l'orientation des antennes émettrices, des fréquences ou longueurs d'ondes utilisées : grandes ondes (GO ou LW), ondes moyennes (OM) petites ondes (PO ou MW), modulation de fréquence (MF; FM ou U).

Les horaires d'émission sont donnés en Temps Universel Coordonné (UTC). Comme les fréquences et longueurs d'ondes, elles sont soumises à des changements périodiques; il semble donc plus opportun de donner les adresses des stations concernées.

Le modèle de lettre qui suit permettra aux débutants d'obtenir toutes les indications utiles pour capter les programmes en espéranto (une carte postale suffit) et s'habituer ainsi à l'écoute de l'espéranto parlé tout en découvrant ses diverses applications :

*Estimataj,*

*De SAT-Amikaro mi ricevis informon laŭ kiu via stacio elsendas programojn en Esperanto. Mi tre volonte aŭskultus ilin, kaj tial mi deziras ricevi la necesajn indikojn por ilin kapti : ekzemple horartabelon kun ondolongoj aŭ frekvencoj, enhavo, ktp.*

*Mi antaŭdankas vin.*

*Altestime*

## Emissions sur l'espéranto

C'est souvent par le "bouche à oreille", avec étonnement et stupéfaction, que le public découvre l'existence de l'espéranto, de ses qualités, de ses applications et possibilités. Certains médias en donnent une image objective et conforme à la réalité alors que d'autres, par contre, se prêtent encore sans scrupules à une véritable désinformation, et ceci au mépris de la déontologie du journalisme et de ceux qui leur font confiance.

Il convient toutefois de mentionner une émission de **France Inter**, en juin 1988, dont le succès déboucha sur un cours express diffusé durant tout le mois d'août à raison de 10 mn par jour. Peu de temps après, des auditeurs commençaient déjà à s'en servir et d'autres, un peu plus tard, à l'enseigner...

A signaler aussi une série de cinq émissions de **France Culture** consacrées à l'espéranto (Les Chemins de la Connaissance, avril 1992).

## Conseils pour l'écoute

Les émissions en espéranto sont diffusées en majeure partie sur ondes courtes. D'où la nécessité d'utiliser un récepteur impérativement équipé des bandes 49, 41, 31, voire 25 m, de préférence avec bande étalée ou muni d'un dispositif permettant un réglage précis ("loupe", "fine tuning" ou autre). Un connecteur d'antenne extérieure peut être utile. Un simple fil de cuivre suffit parfois pour constituer une excellente antenne. Son orientation et sa situation, de même que pour le récepteur, peuvent modifier considérablement la qualité d'écoute. Bien d'autres facteurs interviennent dans les conditions de réception : proximité d'un autre émetteur sur une fréquence voisine, situation géographique du récepteur par rapport à l'émetteur, caractéristiques du terrain (vallée, proximité de tours d'immeubles...), parasites (appareils et machines), perturbations atmosphériques, horaire de jour ou de nuit... Si l'émission est diffusée sur plusieurs fréquences en même temps, essayer chacune d'elles.

Pour obtenir une fréquence à partir d'une longueur d'ondes en mètres, il suffit de diviser la vitesse de la lumière (300 000 km/s) par cette longueur. Ex. 48,90 m correspond à 300 000 : 48,90 = 6134,96 (soit 6135 KHz); inversement la division de 300 000 par la fréquence donne la longueur en mètres.

Tableau des longueurs d'ondes et des fréquences

Longueur d'ondes M	Fréquences correspondantes MHz kHz		
	68-108		MF
	41		TV
11	26	25 600-26 100	OC
13	21	21 450-21 750	OC
16	17	17 700-17 900	OC
19	15	15 100-15 450	OC
25	11	11 700-11 975	OC
<b>31*</b>	<b>9</b>	<b>9 500-9 775</b>	<b>OC</b>
<b>41*</b>	<b>7</b>	<b>7 100-7 300</b>	<b>OC</b>
<b>49*</b>	<b>6</b>	<b>5 950-6 200</b>	<b>OC</b>
50-180	6	6 000-1605 Radiotéléphonie	
100	3	3 000 (bande tropicale)	
200	1,5	1 500	OM
600	0,5	500	PO
1 200	0,25	250	GO
2 000	0,15	150	GO

\*Bandes indispensables pour capter les émissions OC d'espéranto.

## Les Radio-amateurs et l'espéranto

Adopté comme langue officielle en septembre 1924 par l'American Radio Relay League, qui encouragea ses adhérents à l'apprendre, l'espéranto fut ensuite l'objet d'une recommandation de l'Union Internationale des Radio-amateurs qui l'adopta à son tour en 1925, lors de son congrès de Paris. L'Union Télégraphique Universelle (l'actuelle Union Internationale des Télécommunications) le reconnut en 1925 comme langage clair.

Dès 1926 fut fondée l'Internacia Radio-Asocio (IRA) présidée par le Dr Pierre Corret, par ailleurs auteur d'une thèse de doctorat en Médecine intitulée: "Utilité et possibilité de l'adoption d'une langue internationale auxiliaire en médecine" défendue à Paris en 1908. L'IRA reçut l'adhésion de pionniers éminents : Eugène Aisberg et Ernest Archdeacon.

Dans le domaine de la radio comme dans beaucoup d'autres, l'espéranto souffrit énormément de l'arrivée des régimes totalitaires et de la seconde guerre mondiale. Les activités ne reprirent qu'à partir de 1960 et aboutirent en 1970 à la fondation de l'ILERA (Internacia Ligo de Esperantistaj Radio-Amatoroj). L'ILERA, qui poursuit le travail entrepris par l'IRA, a près de 500 membres dont beaucoup au Japon et au Brésil. La section française est le GEPRAF (Grupo de Esperanto-Parolantaj Radio-Amatoroj de Francio; signal d'appel : F5KSP). Les liaisons sont généralement réalisées en BLU (J3E), mais des contacts sont également établis en télégraphie (A1A), en RTTY et, depuis peu, en packet-radio. En projet : des liaisons par satellites sur proposition des Japonais.

## Et la télévision ?

Les premiers cours télévisés d'espéranto furent diffusés en 1972 par Teleac aux Pays-Bas (52 leçons de 30 mn en 26 semaines) et en 1975-76 en Tchécoslovaquie, à Bratislava (l'actuelle capitale de la Slovaquie), durant 17 semaines.

Des cours d'espéranto sont diffusés depuis quelques années sur des chaînes de télévision chinoise, notamment la télévision centrale, à raison de deux émissions d'une demi-heure par semaine durant six mois.



Votre

"La Vie Ouvrière" (25 février et 11 mars 94)

**COURRIER** Des mots pour s'insurger, des mots pour témoigner, une page pour vous.

Notre article intitulé *Le propre de l'Homme* paru dans *L'Hebdo* du 3 février a suscité un abondant courrier se prononçant pour l'adoption de l'espéranto comme langue universelle. Cette page en témoigne.

DIEUZE, ANDRÉ WAGNER

## Frontière linguistique

(...) Parmi les derniers articles lus, je tiens à souligner celui titré *Le propre de l'Homme* et principalement les passages concernant la perversion de l'hégémonie de l'anglais et les atouts du français. Dommage que ne soit pas abordé l'apport que représenteraient l'étude et l'usage de l'espéranto en tant que langue internationale dans le strict respect des langues et cultures nationales. (...) Je suis très sensible aux problèmes de la communication entre les peuples ; j'habite à quelques kilomètres de la frontière linguistique française et ma famille, comme tous les habitants de la région, est partagée entre trois langues et trois cultures, la française, l'allemande et la francique. Ajoutez-y les problèmes rencontrés pendant l'annexion et l'occupation allemande. De quoi y perdre son latin. Alors pourquoi pas l'espéranto ? (...)

VILLEMARÉCHAL, GÉRARD FLEUTER

## Une langue « artificielle »

Bravo pour votre dossier *Le propre de l'Homme*. Reste concrètement à examiner les possibilités qui s'offrent aux salariés de pouvoir, facilement et à moindres frais, communiquer avec leurs collègues étrangers. En fait, il n'y a que deux solutions : - le multilinguisme : toujours possible, mais il faudra faire un choix parmi les langues (sur quels critères ?) et de toutes façons, l'apprentissage de plusieurs langues dépasse les moyens financiers, intellectuels et de temps de bien des salariés (...) - l'utilisation d'une langue artificielle comme l'espéranto : bizarre que les centrales syndicales n'aient jamais étudié de près cette possibilité, de loin la plus avantageuse pour les salariés et la plus révolutionnaire (...)

ANGERS, A. FRANGEUL

**«Espérantophones»** J'ai été intéressé, notamment, par l'article « Langues et langage » publié dans *L'Hebdo* du 3 février. Outre mon activité syndicale, j'assure aussi le secrétariat du centre angevin d'Espéranto et à propos de la prédominance et du danger de monopole de la langue anglaise, je voulais souligner l'intérêt d'une langue neutre pour la protection des langues et cultures nationales. L'espéranto, langue vivante rationnelle et rapidement maîtrisée, apporte la solution à un problème social d'aujourd'hui, celui de la communication inter-peuples (...). A l'heure où les organisations syndicales doivent multiplier les contacts hors frontières, il faut espérer qu'elles comprendront rapidement l'intérêt de l'espéranto (...) Avec des centaines de rencontres annuelles sans interprètes, les « espérantophones » leur donnent l'exemple.

OSTENDE, GERMAIN PIRLOT

## Communication interethnique

(...) Si l'on peut, et doit, se préoccuper de l'hégémonie grandissante de l'anglais qui régionalise de plus en plus les autres langues européennes, il faut reconnaître que la langue française a fait subir le même sort à ses consœurs (breton, basque, occitan...)! Je pense qu'il s'agit d'un juste retour des choses. Les francophones - dont je suis - commencent à comprendre ce que les autres groupes linguistiques ont dû ressentir lorsque le français se pavait au niveau international. De plus en plus, je suis convaincu que, pour rééquilibrer la situation actuelle, l'on devrait recourir (aussi) à une langue neutre, supranationale, comme l'espéranto, pour la communication interethnique (...). En fait, c'est la seule formule rationnelle qui pourrait préserver la diversité culturo-linguistique en Europe, tout en générant un réel et sain plurilinguisme (...)

## «Hégémonie perverse»

PARIS, HENRI. MASSON

(...) La remise en question de « l'hégémonie perverse de l'anglais » est plus que jamais nécessaire. C'est une urgence. Pourtant, en supposant que l'anglais soit abandonné dans son rôle actuel, nous aurons sans doute éliminé un problème, mais nous en aurons créé un autre. En effet, à l'heure de l'Europe et d'une intensification des échanges avec des pays asiatiques, par quel moyen linguistique permettrons-nous aux citoyens de tous les pays de communiquer ? (...) Ne serait-il pas préférable d'adopter une solution qui ferait régresser l'hégémonie de l'anglais et qui permettrait à toutes les autres langues - y compris le français - de respirer ? (...) La CGT fut, en 1906, parmi les premières organisations qui émirent des vœux en faveur de l'enseignement et de l'adoption de l'espéranto. N'y a-t-il pas lieu de s'interroger sur les motifs de camarades qui avaient abordé le problème avec réalisme et sur les circonstances historiques qui ont conduit à délaissier la meilleure voie possible, la seule équitable et réalisable à moindres frais ? (...)

# Neutralité, logique, simplification Vous finirez par vaincre!

Les idées nouvelles qui dérangent les gens dans leurs habitudes, même si elles sont destinées à leur simplifier la vie, ont du mal à être admises par eux. Surtout lorsqu'ils ont un effort à fournir. Mais, en définitive, ces idées sont tellement évidentes qu'elles finissent par percer.

Le vendredi 13 avril 1601, une Commission de Commerce se réunit à Paris. Nous sommes sous le règne de Henri IV. Elle va siéger jusqu'au mardi 26 octobre 1604. Dans son rapport sur les travaux qu'elle a accomplis, elle écrit, dans le français de l'époque:

«Pour le bien de l'Etat, il ne devoit y avoir en ce royaume qu'un poids, aulne et mesure, chose d'une très grande importance, facile à établir et qui empescheroit grand nombre de fraudes et tromperies».

L'idée a germé au début du XVII<sup>e</sup> siècle. Mais pour qu'elle voie le jour, cette simplification devra attendre 190 ans! Le système métrique, si simple, si logique est officiellement mis en place par la loi du 18 germinal An III de la République (7 avril 1795). Et ce modèle de simplicité a mis... 190 autres années pour faire le tour du monde. Le vendredi 1<sup>er</sup> janvier 1982, seuls 45 Etats étaient adhérents à la Convention du Mètre. Aujourd'hui, 10 ans plus tard, ils sont plus de cent, messieurs les anglais ayant tellement traîné les pieds qu'ils se sont retrouvés dans le peloton de queue.

Un semblable exemple peut être tiré des chiffres. Les Romains utilisaient des lettres diversement assemblées pour exprimer leurs nombres: I-X-C-M-II-IX-XL-CM... etc. A première vue, pourquoi pas! Mais si vous abordez les opérations arithmétiques, même les plus simples, vous vous apercevez des difficultés. Une addition de trois nombres: MCMXCII + CDXXXIX + DCCXXVI vous donne déjà bien du souci et si vous passez à la multiplication de CXIV par XVII il se passera un temps certain avant que vous avez résolu le problème. Sont arrivés les chiffres dits «arabes» (que les arabes appellent «indiens») qui ont bien arrangé les mathématiciens, bien longtemps ridiculisés pour cette marotte. Mais le petit peuple, lui, n'a connu ces chiffres arabes qui simplifiaient la vie des érudits, que

quelque deux siècles plus tard, leur diffusion ayant été volontairement bloquée, ralenti cette fois par les pouvoirs en place.

De nos jours il en est de même pour le langage parlé et écrit à l'échelle mondiale. Le langage des chiffres, n'est-ce pas messieurs les mathématiciens, est international. Le langage de la musique, n'est-ce pas messieurs les musiciens, est international. Pour ce qui est de la parole, sur le plan international, l'idée a germé. Il y a 105 ans, l'idée d'une langue internationale a germé dans l'esprit d'un génie. Cette idée a fait son chemin. Malgré le blocage des pouvoirs en place. Malgré le ralentissement provoqué par deux guerres mondiales. Malgré l'emprisonnement, la déportation, l'exécution de nombreux pionniers infligés par les régimes d'oppression qui percevaient le pouvoir extraordinaire de cette langue en opposition avec leurs visées dictatoriales. Ce pouvoir immense pour établir une véritable démocratisation de tous les peuples de la terre, nos «démocraties» ne le perçoivent pas, ou feignent de l'ignorer.

Ce langage, l'espéranto, neutre, logique, simplifié autant que faire se peut afin que son accès soit possible à la grande majorité des hommes... des gens, est utilisé depuis plus d'un siècle sur les cinq continents. Sa simplification est aussi importante que celle apparue entre les chiffres romains et les chiffres arabes.

Aux 157 terminaisons verbales du russe  
aux 364 terminaisons verbales de l'allemand

aux 652 terminaisons verbales de l'anglais

aux 2265 terminaisons verbales du français

cette langue, sans aucune exception grammaticale, répond par 12 terminaisons en tout et pour tout. Ne croyez surtout pas que ce petit nombre soit un handicap pour l'expression, orale ou écrite, de la pensée et pour sa compréhension. C'est le contraire. Un exemple, un seul. Le Français utilise les participes aux temps présent et passé, mais pas au futur. Lorsqu'il a besoin d'exprimer une idée dans la forme future, il doit recourir à une

périphrase. L'espérantophone dispose des participes aux trois temps, à la forme active et à la forme passive, soit la moitié des terminaisons verbales de la langue.

L'Europe, malgré l'imbroglia causé par ces neuf langues officielles, malgré les incommensurables dépenses que cela comporte, malgré les retards et peysanteurs vécus journallement par ses parlementaires, malgré la perspective d'arrivées prochaines en son sein d'autres Etats-membres apportant chacun leur idiome, s'obstine dans son idée de pluralisme comme si n'importe quel «petit» européen pouvait ingurgiter 8 langues étrangères, en plus de la sienne, pour respecter le Droit européen qui veut que toutes les langues de la Communauté soient égales entre elles. Comme si cette complication insupportable était plus rationnelle qu'une simplification pourtant raisonnable: à chacun sa langue maternelle dans son pays et la langue internationale pour ses échanges avec les autres hommes. Si cet axiome avait été antérieurement observé, nous aurions certainement à vivre moins de guerres «civiles» en Europe Centrale. S'il avait été accepté par les instances européennes, nous n'aurions pas eu le «NON» du peuple danois qui a voulu ainsi affirmer sa volonté d'identité nationale et linguistique.

Espéranto. Ce nom évoque l'espoir. Espérons donc qu'un eurodéputé, soucieux de soulager ses électeurs d'une très grande partie des énormes impôts nécessaires pour payer les traductions et interprétations, frappé par le non-sens d'un plurilinguisme imposé à tous, également frappé par la simplification qu'apporterait à 350 millions d'hommes l'utilisation en Europe de la langue internationale, espérons que cet homme, dis-je, un jour prochain, saura convaincre ses collègues de cette absolue nécessité et les mobiliser pour que ce «trait-d'union» soit effectif. L'avenir, et je pèse mon mot, de l'Europe en dépend. Et l'histoire retiendra le nom de celui qui aura été, par son courage à affronter les préjugés, un bienfaiteur de l'humanité.

Raymond Boré

Edizione francese

Foro Traino 1/A I - 00187 ROMA

=====

## ===== L'ESPERANTO A LA TELEVISION? =====

Notre lecteur et ami Raymond BORE dont on connaît le prosélytisme infatigable et les initiatives performantes nous adresse le courrier suivant:

Raymond Boré  
481 Square Zamenhof  
73000 CHAMBERY

Komuna letereto

J'apprends un projet d'une série de 22 (vingt-deux) émissions consacrées à l'espéranto sur la nouvelle chaîne éducative qui occupera le canal 5

"BULLETIN EUROPEEN"

n° 522 septembre 1993

jusqu'à 19 h. (avant "ARTE"). Monsieur PARIS est le producteur de ces émissions. Il serait bon que nous soyons nombreux à approuver ce projet. c'est notre samideano Lo Giacomo qui est en contact direct avec lui et c'est à lui qu'il faut adresser les feuilles signées. Celle que je vous joins peut vous servir pour obtenir des photocopies. Ce n'est pas très urgent mais seulement urgent!

Tutamike via,



Dans le droit fil de nos actions similaires précédentes (pétition au Conseil de l'Europe, pétition de soutien à l'équipe Cousteau) "La Informilo" incite ses lecteurs à utiliser la page spécifique incluse dans ce n° afin de conforter l'aboutissement du projet envisagé.

\*\*\*\*\*

## Esperanto Turismo

L'espéranto à Rixheim

« Vos cheveux repousseront à vue ! », « Perdez dix kilos sans régime ! », « Apprenez l'anglais en trois mois ! »... autant de promesses qui se valent, et, hélas ! qui ne valent rien. Croyez-en quelqu'un qui les a toutes essayées. Malheureusement, si les revues de consommateurs ont fini par convaincre leurs lecteurs de l'inanité des deux premières réclames, la troisième fait encore rêver la majorité du public, persuadé qu'il existe quand même une recette miracle grâce à laquelle il parviendra en un trimestre au résultat qu'il n'a pu atteindre en sept années d'études secondaires.

Perdez enfin vos illusions, braves gens, rien n'est plus difficile que d'apprendre une langue étrangère : j'ai moi-même une fille de quatorze ans, excellente élève, qui connaît l'allemand aussi bien que le français, au point de ne plus se rendre compte en quelle langue elle lit ou elle parle ; mais je sais aussi les efforts que m'a coûtés son éducation, et je doute que la plupart des parents les consentiraient.

Il est vrai que le ministre, imitant en cela tous ses prédécesseurs, nous parle d'une nouvelle réforme qui, elle, sera la bonne ; et, alors que de moins en moins d'Alsaciens sont capables de maîtriser correctement une langue étrangère, en l'occurrence l'allemand, on claironne que le bilinguisme est dépassé et qu'il faut désormais songer au trilinguisme. C'est-à-dire qu'on prétend construire l'étage avant d'avoir commencé le rez-de-chaussée. L'historien hausse les épaules, car de telles promesses ne sont pas nouvelles ; au début du siècle, le professeur Cart n'écrivait-il pas : « Il n'y a aucune témérité à prédire que la solution par l'étude de langues étrangères, toujours plus nombreuses et mieux apprises, aboutira à la faillite. Vainement on s'efforce de la retarder par de fréquents remaniements de méthodes. Elle est fatale, parce que la mémoire a ses limites. Le nombre de personnes capables d'apprendre pratiquement deux ou trois langues étrangères, avec tant d'autres choses, en outre est infime ; or c'est à un nombre d'hommes continuellement croissant qu'il importe de pouvoir communiquer, avec des nations de langues différentes, de plus en plus nombreuses ? ».

« Tout le monde n'a qu'à se mettre à l'anglais, diront certains : c'est une langue facile ». Eh bien, écoutons ce que nous en dit un linguiste de réputation mondiale, le professeur John Wells qui enseigne à l'Université de Londres : « Un autre problème de l'anglais, c'est la règle de l'accent, ou plus exactement l'absence de règle pour l'accent en langue anglaise. L'opinion traditionnelle est qu'elle n'existe pas, et que l'on doit apprendre où se trouve l'accent pour chaque mot particulier. [...] Chomsky et ses amis ont réussi à fournir un ensemble de règles extrêmement compliquées qui, avec 5 règles principales, quarante classes d'exceptions et 120 classes d'exceptions aux exceptions, vous permettent de déterminer avec justesse la position de l'accent pour 90 % des mots. » Voilà qui découragera certains, et à juste titre.

Devant cette situation, ceux qui regrettent le plus l'absence de communication entre les hommes ont opté pour l'espéranto. J'entends d'ici des gens soupirer : « Ah oui ! l'espéranto ! Ce serait la solution idéale, mais il faudrait que tout le monde s'y mette », et dans l'attente de la décision des autres on se garde bien de faire soi-même quoi que ce soit. Ce n'est pas ainsi qu'a réagi Madame Corinne CHARTON qui, à la fin des années quatre-vingts, a créé l'association *Azimuto* dans le but de favoriser les échanges entre les différents pays d'Europe : grâce à elle, de nombreux ressortissants des anciens pays communistes, polonais principalement, ont pu admirer la France, alors que leur peu de ressources leur interdisait les circuits touristiques classiques. Dans toutes les grandes villes de France, et plus particulièrement en Alsace, des guides bénévoles les guident en esperanto dans leurs visites : *Azimuto* reste en relations constantes avec *Esperanto-Turismo*, dont le siège est à Bydgoszcz, en Pologne ; aucun problème de communications ne se pose, ni par lettre, ni par téléphone.

Mais *Azimuto* compte également développer ses activités touristiques et proposer aux Alsaciens une autre façon de voyager, grâce aux amitiés espérantistes qu'elle a cultivées en Europe de l'Est. Si vous voulez secouer la routine et découvrir des pays qui ne demandent qu'à vous accueillir, écrivez à Charton Corinne, 31, rue des Prés à Rixheim.

Bulletin Municipal

=====



Henri MASSON  
18, avenue du capitaine Glarner  
93400 Saint Ouen

Le 24 février 1994

Dernières Nouvelles d'Alsace  
Courrier  
17-21, rue de la Nuée-Bleue  
BP 406/RI  
67001 Strasbourg cedex

Madame, Monsieur,

Rares sont les opinions négatives qui se manifestent à l'égard de l'espéranto. Il y a pourtant une règle absolue : elles émanent toujours de personnes qui n'ont pas la moindre connaissance de ce qu'est cette langue, de sa vocation, de son histoire, de ses aspects socio-culturels, pédagogiques et autres, de sa situation actuelle, et qui n'ont même pas vécu cette expérience.

D'abord, à chaque langue son rôle. Il n'y a pas lieu de mettre l'espéranto en opposition avec l'anglais, le latin, le grec ancien ou quelque autre langue que ce soit. Il y a beaucoup d'anglophones et d'anglophiles espérantistes, et ce serait une grave erreur que de voir en tout espérantophone un anglophobe. Certains chantres de l'anglais oublient que celui-ci est très très loin d'être la langue mondiale. S'il est effectivement étudié par une majorité de jeunes Européens, il y a très loin entre l'étude et la maîtrise : même pas 3% de ceux qui l'apprennent pendant sept ans parviennent au niveau de leurs vis-à-vis anglophones de naissance. Commençons donc par appeler les choses par leur nom : une langue nationale qui s'arroge le titre de "langue internationale" ne peut être **internationale** mais **hégémonique**. Le jeu de la communication est truqué. Des perdants trouvent le moyen de dire "merci", de se prosterner et d'en redemander. Et ils voudraient que tout le monde soit masochiste.

D'autres ignorent que bien des latinistes ont plaidé pour l'espéranto, parce qu'ils ont vu en lui la meilleure démarche propédeutique qui soit pour progresser du plus facile au plus difficile. Mais pour en parler en connaissance de cause, ils l'ont d'abord appris et pratiqué. Le raisonnement des latinistes et des anglophiles hostiles à l'espéranto tient de celui d'un champion sportif qui voudrait, puisqu'il réussit dans une discipline, que tout le monde se plîât sans broncher à ses seuls goûts et désirs. En matière de démarche pédagogique, c'est le zéro absolu. Certains peuvent s'offrir des séjours en Angleterre ou aux Etats-Unis pour parfaire leur connaissance de l'anglais. Etrange argument ! L'espéranto peut par contre être appris là où l'on se trouve; il ne place personne en situation d'inégalité, sous la dépendance et la domination de quelque puissance que ce soit. S'il s'agit d'équité, d'efficacité, il est incontournable.

Et pourtant, c'est vrai, on en parle peu. Mais depuis quand ce qui n'est pas "vu à la télé" n'existe-t-il pas ? L'affaire de Timisoara ne semble pas avoir éveillé l'esprit critique de certains de nos concitoyens. Savent-ils que les chiffres dits "arabes" furent l'objet de tabous plus longtemps encore que l'espéranto ? S'ils estiment que ce n'est pas un progrès, qu'ils multiplient par exemple MCLXIV par MCMLXXI. Le temps consacré à ce calcul sera ainsi soustrait à celui qu'ils consacrent à répandre leurs préjugés, et tout le monde s'en portera bien.

Merci pour votre attention.

Sincères salutations.

**53A ĜENERALA ASEMBLEO  
DE LA ORIENTFRANCA ESPERANTO-FEDERACIO**

—————→ 8AN DE MAJO ←————  
MJC PH. DESFORGES, 54000 NANCY  
27, Rue de la République  
=====

En tiu-ĉi numero de "La Informilo" vi legos pri la laboro de la komitato de via federacio. Dum la jaro vi legis pri la agado de lokaj respondeculoj en siaj grupoj. Nun mi invitas vin ĉeesti nian jaran Generalan Asembleon en la sidejo de nia federacio. Nome de la tuta komitato mi petas vin subteni per via partopreno la laboron de niaj aktivuloj.

Dankon pro via veno.

Edmond LUDWIG  
Prezidanto

**LABOR-SKEMO** (10a/12a horo: debatoj - 12a15: komuna tagmanĝo - 14a/16a: debatoj)

Salutvortoj de la prezidanto	Legado de la financa raporto
Legado de la agadraporto	Diskutado kaj voĉdonado
Diskutado kaj voĉdonado	Informoj pri la Perkoresponda kurso
	informoj pri la Libroservo

= Renovigo de la komitato =

Eksiĝinta triono: COLNOT Jean-Paul = ROUX Catherine = SCHEIDEL Odette = LUDWIG Edmond  
(Ni bezonas inter 9 kaj 15 membrojn. Sekve eblas elekti 7 pliajn membrojn. Novaj kandidatoj sin anoncu kiel eble plej frue **ĉe la prezidanto**).

NI PAROLU PRI LA ESTONTO: La projektoj de la estraro = **Viaj projektoj**.

**AŬTUNA INTERNACIA STAĜO: 22/23AJN DE OKTOBRO 1994 EN HAGUENAU**

————— **NEKROLOGO** —————

Lin oni ne povis ne rimarki! Liaj nekutime longaj hararo kaj barbo de patriarko, lia eterna rideto, lia pet la rigardo tra arĝentmetale ringitaj okulvitroj naskis tuj simpatian. Pli ol prozelite li kondukis pri nia lingvo kaj cetere neelĉerpebla estis lia anekdotaro, kiu riĉiĝis um dekoj da jaroj dediĉitaj al E<sup>o</sup>-agado ĉiea! Fidela partoprenanto de niaj staĝoj, li ĉeestis, por la lasta fojo, la jarfinan Kulturajn Semajnfinojn de S.E.L., la 11/12ajn de decembro... La 13an, Maurice MERGER forlasis nin pro aŭto-akcidento en Hungario.

Liajn afablecon kaj eternan bonhumorecon ni ne forgesos.



**BON POUR POUVOIR**

Je soussigné(e) M Adresse  
dans l'impossibilité d'assister à l'Assemblée Générale de la Fédération, le 8 mai 94,  
donne tous pouvoirs à M  
pour me représenter lors des débats et prendre part au vote sur les résolutions éventuellement présentées.

A

le

Signature

STRUCTURE FÉDÉRATIVE REGROUPANT LES DÉPARTEMENTS MEUSE (55), MOSELLE (57), MEURTHE ET MOSELLE (54), BAS-RHIN (67), HAUT-RHIN (68) ET VOSGES (88).

MEMBRE DE ESPERANTO FRANCE (U.F.E).

ASSOCIATION CULTURELLE AGRÉÉE PAR LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE BRANCHE FRANÇAISE DE L'ASSOCIATION UNIVERSELLE D'ESPÉRANTO BÉNÉFICIAIRE DE RELATIONS DE CONSULTATION AVEC L'UNESCO ET L'UNICEF.

C.C.P 1997 72 W Nancy

Correspondant:

**RAPORTO**

KOMITATA-KUNVENO

20an de februaro - NANCY MJC Ph. Desforges

=====

Ĉeestis: J.-P. COLNOT, P. DENIS, A. GROSSMANN, R. KUENY, E. LUDWIG, J.-L. THIBIAS  
Senkulpiĝis: C. GALLEGO, A. HUBERT, C. ROUX, O. SCHEIDEL

La kunveno komenciĝas je la 10a kaj disvolviĝas laŭ la proponita tagordo.  
Aldonita punkto: partopreno de la Federacio en prilingva foiro en NANCY (25/26/94), "Explorlangues".

#### 1 - "ESPERANTO FRANCE-EST"

Post mallonga diskutado estas akceptita la propono kromnomigi la federacion "Esperanto France-Est". Tiu ŝanĝo estas realigota post akcepto fare de la Ĝenerala Asembleo de la Federacio, kiu okazos

dimanĉon, la 8an de majo 1994  
en NANCY (MJC Ph. Desforges)

Necesos aldoni tiam tiun ŝanĝon al la statutoj kaj averti la servojn de la P.Ĉ.K<sup>o</sup>

#### 2 - Kampanjo "ESPERANTO SURSTRATE"

Nur 14 enketiloj atingis J.-P. CANCEL, kiu pretis organizi la kampanjon grandskale. Pro la magra rezulto, la komitato decidas fabrikigi nur 200 panelojn. Fine la Colmar-skipo de TAKE-esperanto prizorgos la disvastigadon. Ĝi pristudos la plej taŭgan manieron. Antaŭvidita elspezo: proksimume 5000 F.

#### 3 - Subtena abono al "La DOMO"

La komitato akceptas pagi subtenan abonon (200F) al la revuo de TAKE-Esperanto, "La DOMO". Kompense la revuo aperigos en ĉiu numero de la jaro reklamon pri la eldonaĵoj de la Orientfranca Federacio.

#### 4 - Donaco al U.F.E. por uz-ebligo de kelo en la pariza sidejo

La komitato decidas donaci 1000F al UFE por transformigo de tiu kelo en stokejon por libroj kaj ceteraj dokumentoj.

#### 5 - Aŭtuna staĝo en HAGUENAU

Odette SCHEIDEL proponas -malgraŭ ŝia malsano- organizi nian aŭtunan staĝon en la jam konata "Maison St-Gérard", en HAGUENAU. La komitato proponas 2 datojn, la 8/9ajn aŭ la 15/16ajn de oktobro 1994. La findecido apartenu al O. Scheidel laŭ ŝia eblo.\*\*  
Pro multnombraj petoj ludos kaj kantos denove la Mandolina Grupo de Haguenau kaj ties ĉarmkantistoj belvoĉaj. Bona etoso garantiata!  
Eble provos prelegi Claude PIRON.

#### 6 - Organizo eventuala de "Granda Kongreso" UFE+SAT+FAK-asocioj en nia Federacio

La liona E<sup>o</sup>-Grupo proponis dum la UFE-Kongreso en PAU organizi en LYON grandan koman E<sup>o</sup>-Kongreson (vidu supre). Pro foriro de du aktivaj junuloj, la grupo rezignis je la aludita organizo kaj petis, ĉu nia Federacio akceptus. Pri partopreno, jam SAT-Amikaro respondis nee. Venis jesa respondo de Franca Katolika E<sup>o</sup>-Asocio, de Eŭroka, de group d'Action pour l'Espéranto, de CFAES, de Esperanto-PTT kaj de JEF0. Pro troa laboro surloka la komitato rezignas. Ĝi tamen subtenos iel grupon, kiu decidus tion fari.

.../...

7 - Partopreno en "EXPLORLANGUES"

J.-P. COLNOT pretus deĵori du tagojn dum la prilingva foiro EXPLORLANGUES en Nancy (25/26ajn de marto). La komitato komisiis lin enketi, ĉu restas loko kaj ĉu la organizantoj disponigas "la murojn". (Se ne, ekzistus la ebleco munti la budon fabrikitan de TAKE-Esperanto). La komitato decidis pagi 3000F por la luado de la spaco necesa.

8 - Aĉeto de kompaktaj kompletaĵoj "televidilo+magnetoskopo"

Sekve de diskutoj rilate al foiroj kaj reklamagadoj, aperis la neceso posedi aŭdvidan kompletaĵon por prezenti Esperanton plej alloga. Tia-ĉe la skipo de TAKE-Esperanto donacis al la federacio kopion de la 10-minuta filmo realigita de la ekonomia televid-kanalo "Canal E", por TAKE-E°. J.P. Colnot kaj E. Ludwig enketos en NANCY kaj en MULHOUSE por scii, kiom kostus tia kompletaĵo ("PAL/SECAM").

9 - Eventuala donaco de senkosta perkoresponda E°-kurso

La komitato akceptas la principon donaci PKK-on -se tia estus petata- al la direktoro aŭ al deĵoranto de "Centre de MITTELWIHR", kiu eldonis la luksan esperantlingvan prospekton kaj kiu akceptis tranoktigi esperantistojn.

10 - Leter-papero

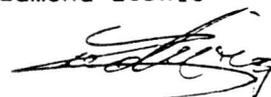
Rilate al la aludita kromnomigo de la Federacio, nova leterpapero ellaborita komputile de Françoise ROUAULT helpe de la skipo de TAKE-Esperanto estas presota (vidu ĉekape de tiu raporto). Pri preskondiĉoj enketos P. Denis kaj E. Ludwig.

... ..

Pro tuttaga falado de neĝo la partoprenantoj finas la kunsidon je la 15a30 por ebligi senprobleman hejmenveturadon.

Protokolis la prezidanto  
Edmond LUDWIG

\*\* Lastminute: la aludita staĝo okazos la 22/23ajn de oktobro 1994



ESPERANTO- LINGVO INTERNACIA: la plej efika komunikilo por la 21-a jarcento.

ESPERANTO-LANGUE INTERNATIONALE: le moyen de communication le plus efficient pour le 21 ème siècle.

LASTMINUTE!...

Bone sukcesis nia prezentado de Esperanto en la "Salono Explorlangues" organizita en NANCY sub la aŭspicoj de la "Pôle Universitaire Nancy-Metz".

Ĉe nia stando deĵoris (la 25/26ajn demarto) deko da lokaj klubanoj kaj ĉirkaŭ 200 personoj estis kontaktitaj.

Detalan raporton vi legos en la venonta "La Informilo" (n° 86).

J.-P. COLNOT

=====

————— **HELPANTOJ SERĈATAJ** —————

La Colmara skipo de "TAKE-LA DOMO" serĉas esperantistojn pretajn kunlabori en sia regiono por praktika uzo de Esperanto pere de TAKE-SERVOJ:

KULTURO - TURISMO - DIETETIKO - EKOLOGIA VIVADO - KONSTRUADO - KOMER-CADO

Du kondiĉoj estas postulataj:

- sin aboni al "La Domo", la revuo de TAKE (provekzempleron laŭpete).
- disponigi al la asocio sian laborkapablon.

TAKE-LA DOMO havigas financon al lertaj kunlaborantoj.

**Informoj:**

TAKE-LA DOMO RN 83 - Rue de Tiefenbach **68920 WINTZENHEIM-COLMAR**

Fakso: 89 79 79 93      Tel.: 89 77 52 56



## NANCY



VESPERAJ KURSOJ EN NANCY - Por komencantoj funkcias nur kurseto kun 4 gelernantoj, ĉiumerkrede je la 19a horo. Tiu kurso baldaŭ transformiĝos al 2a-grada, la gelernantoj estas pretaj korespondi. Lumbildoj pri Nederlando la 23an de februaro. Por progresantoj, okazas kiel kutime 2 kursoj de 2a grado monate, ĵaŭde je la 19a horo, alterne kun 3a grado kaj konversacio. Dek personoj partoprenas pli malpli regule.

INFORMADO - Por anonci la kursojn, aŭtune, mi disgluis ĉirkaŭ 150 afiŝojn kaj disdonis pli ol 2000 flugfoliojn (en urbodomo, poŝtoŝtancoj, ĉiuj junuldomoj, soci-kulturaj centroj, kolegioj, liceoj, fakultatoj kaj superaj lernejoj kaj ankaŭ en magazenoj apud la Junuldomo Philippe Desforges. Aperis 13 komunikaĵoj en lokaj gazetoj kaj eĉ 2 pagitaj anoncoj... sen grandaj rezultoj...

PERKORESPONDA KURSO - Ni memorigas, ke por la nuna lernjaro, la kotizo estas 220F (kun libro kaj labordokumentoj), plus eventuale 55F por la kasedo, do 275F entute. Kunlaboras ĉi-jare por la gvidado de la lernantoj: en departemento 54, Roger DEGRELLE, Gérard GREINER, Catherine ROUX, Jean-Luc THIBIAS, Francine PARADIS, J.-P. COLNOT; en 55, Pol DENIS; en 67: Jacqueline LEPEIX kaj Odette SCHEIDEL; en 68, André GROSSMANN, Edmond LUDWIG, Christiane BUSSE, Etienne BARRIER, Robert KUENY; en 33, René GUILLAUME. Do entute 15 personoj.

Ni dissendis ĝis la mezo de februaro 49 komunikojn, el kiuj ni povis kontroli la aperon de nur 12. Venis malmultaj informpetoj (44). Tamen rezultis 4 aliĝoj al la vespera kurso kaj 18 al la perkoresponda Mi precizigu, ke la 2 venkintoj de la "E°-ralio" en Meuse ricevis, kiel premion, aliĝon al la perkoresponda kurso, pagitan de la grupo de BAR-le-DUC, ke S-ino Scheidel okazigis konkurson en Betschdorf ke la laŭreato ankaŭ ricevis aliĝon perkorespondan (pagitan de la federacio). Dum aŭ post la staĝo en Mittelwihr 3 aliaj personoj aliĝis perkoresponde.

El la 17 gelernantoj de la pasinta lernjaro 7 entute finlernis "M11". El ili 6 daŭrigas per "M12". Ni jam anoncis kelkajn nomojn en "La Informilo" 83. Depost tiam finlernis "M11" Sro Hugues BOHAIN (52000 St-DIZIER) gvidita de Sro THIBIAS (en malpli ol 2 monatoj) kaj Sro Michel MARIUZZO (54090 PIENNES) gvidita samtempe de Sro DEGRELLE kaj de Sro DORR (Sarlando). Sro Bohain deziris tuj trapasi la ekzamenon kaj antaŭvidis veni al Mittelwihr por tio. Tamen ekzameno ne estis en la programo kaj pro la bremsado kaŭzita de la nuna manko de fleksebleco de Franca Esperanto-Instituto por organizi ekzamenojn, mi konsilis al li atendi la venontan jaron.

SOMERA STAĜO EN VILLERS-lès-NANCY - Ni refoje atentigas vin, ke estas planita apud NANCY, staĝo en Kastelo Remicourt en VILLERS-lès-NANCY, de la 25a ĝis la 30a de julio 1994. estas antaŭviditaj 2 kursoj, unu por komencantoj kaj alia por progresantoj. Ni antaŭvidas 4 aŭ 5 lecionojn en ĉiu kurso ĉiutage, alterne kun vizitoj kaj ekskursoj. La programo aperis en "La Informilo" 84. Minimume 10 aliĝoj por ĉiu kurso estas necesaj, por ke la staĝo okazu. Ĝis la 20a de februaro aliĝis 2 personoj por 3a-grada programo. La antaŭviditaj kostoj estas 300F por la staĝo mem kaj 960F por la kompleta pensio dum 6 tagoj.

Por pliaj informoj: **Esperanto - MJC Ph. Desforges, 27 Rue de la République, 54000 NANCY.**

83 27 95 55

=====

## BAR-le-DUC



Finiĝas la 2a-grada kurso, kiun diligente ĉeestas Marie-Agnès Mallinger kaj Suzanne Schertzer. Paralele atingis sian studadfinon la staĝanoj de "Institut des Forces de Vente 55" sub la gvidado de S-ro F.-X. Gilbert. Ĉiuj trapasis la 1a-gradan ekzamenon, kies parolan parton prizorgis J.-P. Colnot. La "pezeco" de la nova organizado de la ekzamenoj fare de Franca E°-Instituto ne ebligas ekkoni rapide la rezultojn.

Unu el la monataj klub-kunvenoj estis dediĉita al enbanderoligo de "La Informilo", evento, kiu disvolviĝis en plej gaja etoso!

Elstaras cetere la jara Zamenhof-honorigo, pri kiu estas ĉi-sube raportite. F.-X. Gilbert filmis la tuton, kiun ni spektos venontkunvene.

... ..

Sabaton, la 29an de januaro, la membroj de "Groupe Esperanto-Meuse" kaj iliaj gemikoj renkontiĝis dum posttagmezo... ĝis vespero, por festi la "Zamenhof-tagon".

Pli ol dudeko da esperantofonoj retrovis sin je la 15a por preparoli, konversacii, diskuti, kanti kaj amuzigi! S-ro Maillot regalis nin per arioj dum kvazaŭ muzika vojaĝo tra la tuta mondo per interpretado de karakterizaj melodioj el diversaj landoj helpe de sia hobojo. Kune ni kantis popolajn kanzonojn -kaj ĉenkantojn- sub la gvido de S-ro Denis. Lydia gvidis nian partoprenon ĉe memorludo. Sekvis... aperitivo kaj vespermanĝo: Lorena "Kiŝ" (ĉi-foje, laŭ propra recepto de Renée, kun maraj krustacoj), terpelveto de kuniklaĵo en ĵeleo, salato, fromaĝsortimento, deserto: kukaĵ...ego dekoraciita de -manĝebla!- verda stelo.

Alvenis la dudeka horo... kaj la disiĝo. Do, ĝis la proksima Zamenhofvespero, ĝis revido!

Familio SCHERTZER

=====

===== FORUMO DE LA ASOCIOJ EN MULHOUSE =====

22a kaj 23a de januaro 1994

Lasta Forumo de Asocioj okazis en 1992, post unu jaro da paŭzo U.B.D.A 68 refoje organizis tiun popularan manifestacion en la haloj de "Place de 14 juillet". Ĝi ne nur proponis aliĝon al asocioj de Mulhouse sed eĉ instigis inviti najbar-landajn asociojn kune ekspozicii. MULHOUSE-ESPERANTO profitis inviti la Esperanto-grupojn de Bazelo kaj Frajburgo.

Por Esperanto estis metita je dispono 3 lokoj je 4x3m, do entute 12x3m. Por la eksterlandaj asocioj la lokoj estis senpagaj. Por plenigi tiun vastan spacon ni uzis ĉe unu ekstremo la novan budon de nia federacio pretigita de TAKE, ĉe la alia ekstremo la kutiman ekspozici-materialon. En la mezo staris niaj tabloj kun materialo de la 3 grupoj: libroj, revuoj, prospektoj, krome specifaj paneloj de Bazelo kaj de Roberto.

Jam vendrede vespere Edmond Ludwig kaj Pierre Cancel venis por munti la TAKE-budon. Aparta kesto ebligis transporti la tubaron kaj la globformajn kunfiksilojn.

La Forumo estis malfermita al la publiko sabate de la 14a ĝis la 19a kaj dimanĉe de la 10a ĝis la 18a. Ni konstatis ke la federacia ekspozicio estis facile rigardebla (almenaŭ unu flanko) fare de la publiko, ĉar neniu deĵoranto staris antaŭ ĝi, dank'al la vasteco de nia loko. Kelkaj anoj de la 3 grupoj laŭ-vice deĵoris kaj provis kapti la pasantojn por prezenti Esperanton, por argumenti pri ĝia facileco. Ni disdonis multajn prospektojn kaj unuajn rendezuojn. Ni diskutis kun multaj homoj kaj sukcesis kolekti per niaj enketiloj kvardekon da adresoj. Ni ricevis favorajn opiniojn, sed ankaŭ kontraŭ-argumentojn. Iuj simple kaj naive konkludis, ke Esperanto ne plu ekzistas, ĉar amas-komunikiloj ne mencias ĝin. Verŝajne la rezultoj de nia agado ne estos tuj videblaj. Ĉu ni sukcesos startigi novan kurson por komencantoj?

A. GROSSMANN

ESPERANTO  
= F6HOP =  
mia hobio

=====

Esperanto kaj Radio Amatora Aktiveco

La 29an kaj 30an de januaro okazis en Mulhouse (Alzaco) Forumo de Asocioj. Tiu manifestacio estis organizita de la Regiona Unuiĝo de Bonvolemluloj, kiu ebligis al 170 asocioj el Mulhouse prezenti siajn aktivecojn. Kompreneble F5KGN (la radio klubo de TRAM) devis ĉeesti. En buso 12 metrojn longa estis prezentitaj nia aktivecoj, pli ol 700 vizitantoj haltis ĉe nia "Rul-budo" por peti klarigojn kaj diskuti kun ni; estis sukcesegaj tagoj. Ĉiu deĵoranto respondis al petoj laŭ sia fako kaj preferata trafiko: DX HF de F5PAC - RTTY de F6GVK - Esperanto de F6HOP - paket-radio de F5PGO - CW de F5PFT - F5IDD kaj FITGC akceptis la vizitantojn. Dum 1993 F5KGN plenumis aliajn aktivecojn: Vojaĝo al Germanio, (junio) Friedrichshafen - HAM RADIO - (Julio) kontest-partopreno kune kun la radio-klubo de la 57a artileria regimento en LAHR, dank al nia kara amiko DA2KR franca militisto. (Septembro) Weinheim UKW-ekspozicio. En nia regiono, Mulhouse (majo) malfermitaj pordoj en la entrepreno TRAM (radio, komputiko, kaj Esperanto). Lutterbach (aŭgusto) ekspozicio de malnova radio TSF de antaŭ 1940. Mittelwihr (oktobro) Orient-franca Esperanto-staĝo. Mittelwihr estis fakte la loko por montri la kapablon de fak-asocioj, ĝuste pro tio nia radio-klubo TRAM prezentis al ĉiuj staĝanoj kiel funkcias radio-amatora stacio, kiel ni tiamaniere povas uzi Esperanton ĉiu-tage. Ni profitis la okazon sendi mesaĝojn per paket-radio al 26 radio-amatoroj en 16 landoj. Intertempe jam venis respondo el pluraj landoj kaj tre varmaj salutoj kaj kortuŝa mesaĝo el malvarma Finnlando.

Konigi nian hobion estas la plej bona rimedo por promocii Esperanton Radio-Amatorecon.

F6HOP Schlewitz Moris  
n° Ilera 248

**ALVOKO**

Du germanaj 19-jaraĝaj knabinoj, **Koni** kaj **Asti** serĉas laboron en francaj familioj (kune aŭ unuope sed plej bone proksime) de la 1a de julio ĝis la 31a de aŭgusto.

Ambaŭ parolas -krom la germana- bone la anglan kaj iomete la francan lingvon (Koni eĉ iomete Esperanton). Ili ne atendas salajron, sed rekompense tranoktadon, manĝadon kaj eble poŝmoneton.

Se vi ŝatas laborigi unu aŭ ambaŭ, bonvolu skribi aŭ telefoni al

Catherine **GALLEGO**

49, Rue du Gl De Gaulle, 57330 HETTANGE-GRANDE, tel.: 82 53 05 51

# ni plezure partoprenis! le plaisir de participer!



## PLI OL SUKCESIS NIA 37A STAĜO EN HETTANGE!...

Germanaj, luksemburgaj, grekaj (saluton al re-saniĝinta Angelo), polaj, hispanaj kaj francaj verdlingvanoj alveturis sabate la 12an de marto la lorenan urbeton HETTANGE-GRANDE, kie ilin akceptis en moderna kunvenejo (Centre Social) Catherine GALLEGO, la organizintino de la staĝo. Multaj novaj junaj vizaĝoj estis videblaj, kio tuj donis esperigan mienon al la estraranoj de la Federacio, kaj al la delegito de JEFO, Laurent VIGNAUD, al kiu ni danko pro sia veno ekde la okcidenta flanko de Francio.

### ŜTONOJ KAJ LIKVAĴOJ...

Ĉi-foje la staĝanoj ne literaturumis sed frandis la prelegon de Sinjoro **Endre DUDICH**, profesoro en la Universitato de BUDAPEŝTO kaj iama de legito de Hungario ĉe UNESCO (li deĵoris tie dum 8 jaroj). Cetere post la staĝo profesoro Dudich konfidis al la prezidanto de la Federacio, ke ĝojigis lin la intereso de la 25 partoprenintoj kaj ilia lingva sperto.

En dua grupo prelegis fakulo pri vinkulturado, mem vin produktanto en EDENKOBEN (Germanio), sinjoro **Anton KIEFER**. Ankaŭ li demonstris, ke per esperanto ĉiuj temoj estas priparoleblaj, kaj ŝajnas, ke li inaŭguris en nia Federacio temon, kiu certe trovos interesiĝantojn.

### EKLERNANTOJ KAJ PLULERNANTOJ

Pri la plulernantoj zorgis nia amiko **Roberto KUENY** el MULHOUSE, kies pasio por esperanto ne plu estas pruvebla. Per "Metodo 10" gvidis la kurson por komencantoj la prezidanto, **Edmond LUDWIG**, kiu aparte ĝojis pro la entuziasmo de sia juna lernantaro. Li cetere dankas Naik kaj Bertrand, gestudentoj de Supera Komerca Lernejo de NANCY, kiuj spontane kaj fake informis la ĵurnalistojn dum intervjuo.

### DISTRE KAJ KULTURE

Jam dum la sabata vespermanĝo en restoracio/hotelo "STEPHANIA" (cetere ĝi ne sufiĉe grandis,

do pluraj gesamideanoj tranoktis en hotelo "FORMULE 1" de YUTZ) la konversacia bruo demonstris al la aliaj klientoj, ke Esperanto estas parol-ebla, funkcia lingvo! Eĉ la abunda, bongusta manĝo ne kapablis silentigi la babilantaron!

En salono de la hotelo la ĉeestantoj frandis la voĉon de la juna tenoro Frederic JOCHUM, akompanata ĉe la piano de Alain CHINEAU, kiu vojaĝigis nin tra klasika repertuaro. La dankaj aplaŭdoj pruvis, ke la publiko aprecis... Ŝajnas, ke tiam, por pluraj, la vesperoj ankoraŭ ne finiĝis.

### LIKVAĴE...

La dimanĉa aperitivo konsistis en gustumado de 16 (dek-ses!) diversaj specoj de germanaj vinoj, majstre priskribataj de Anton Kiefer. Sed okazis, kio devis okazi: anstataŭ ol reverŝi la glasfundaĵon en specialajn grandajn glasojn, ŝajnas, ke la gustumantoj frandis, frandis... kaj malpli aŭskultis!

Tamen la prezidanto sukcesis danki al ĉiuj, kaj al la esperantistoj, kaj al la reprezentantoj de la turismaj instancoj de HETTANGE-GRANDE kaj de THIONVILLE, sinjoroj SEIGNERT, LEGAC kaj PIQUEE. Meritita danko, ĉar ili pagis por ni la salonon. Ĉio finiĝis per foto antaŭ la TAKE-budo muntita de la ĉefredaktoro de "La DOMO".

Post la tagmanĝo -kvazaŭ senvina!!!- eblis pluviziti la geologian ekspozicion sperte komentita de sinjorino HANZO, profesorino ĉe la Universitato de NANCY; ŝi eĉ kapablis paroligi la ŝtonojn! "Ĝis-is" la partoprenintoj. Enpakis la librojn de la libro-servo familioj THIBIAS kaj COLNOT, malmuntis la budon la prezidanto. Rajtis je ripozo Catherine GALLEGO, al kiu ni ĉiuj danku pro sia sukcesa laboro!

Ĝis la venonta staĝo, la 22/23ajn de oktobro en HAGUENAU. Vin atentos tie Odette SCHEIDEL kaj kantos de vi jam konata ĉarmkantisto...!

La raportanto



**ANEKNOTE KAJ ESPERIGE!** Dum la manĝo, profesoro DUDICH rakontis, ke ĉe UNESKO li vivis "anglalingve" dum 80% de la deĵorado. En sia pariza hejmo li vivis "france".

La internacie uzatan anglan lingvon li komparis kun dinosaŭro, aldonante: "Vi ja scias, kio okazis al dinosaŭroj!..."

Ni danku al la Strasburga Grupo, kiu tra Sro AUNIS, helpis finance por partoprenado de junaj staĝanoj al la evento.

=====

## SEKVU MIN AL LA LANDOJ DE INTERNACIA AMIKECO!...

Aŭguste mi vizitis miajn letergeamikojn en Ĉeĥio kaj Ruslando. Plie mi haltis ĉe la gastigantoj el "Pasport-Servo" kaj el "Amikeca Reto" en Moskvo kaj Sankt-Peterburgo.

La ambasado de Rusio en Luksemburgo petis de mi invitilon por fari enirvizon. En Ĉeĥio vizo ne estas postulata, nur pasporto necesas. Do tiun invitilon mi petis de Ruslanda Esperanto-Asocio kaj ĝin

mi ricevis poste por la ambasado. ankaŭ mi petis, pere de oficistino de mia laborejo, fervojistajn internaciajn permesojn por fervojisto celante traveturadon de Germanio, Ĉeĥio kaj Pollando trajne. Sed mi devis aĉeti bileton por Belorusio kaj Rusio.

Mi ekforiris sole la lan de oktobro vespere. Be-daŭrinde mia edzino ne povis akompani min, ĉar ŝi suferis pro lumbalgio. Ŝi preferis viziti la masa-

ĝiston kaj la kuraciston... Mi veturis 12 horojn al Plzeň (Ĉeĥio) tra Metz, Saarbrücken, Frankfurto, Nurembergo.

La 2an, matene, mia leteramiko de Starý Plzenec atendis min kun sia patro en la stacidomo de Plzeň. Ĉi-tie, en vojaĝoficejo, mi rezervis lokon en vagonlito al Moskvo. La oficistino informis, ke ŝi ne povas vendi bileton de la landlimo ĝis Moskvo. Nur ŝi disponigas bileton kaj rezervadon por vagonlito de Prago ĝis Moskvo... Rusan bileton mi devos aĉeti ĉe kusvagono-respondanto. Do nur rezervadon mi aĉetis ĉi-tie. Ankaŭ telegramon en E° mi sendis al moskva gastiganto por konfirmi mian alvenon. Tri tagojn mirestis ĉe mia amiko. Aŭtomobile mi vizitis lian regionon (Plzeň, Rokycany, Přebram, Rožmítal, Blatná, Nepomuk), belajn monaĥejojn kaj kastelojn. Ĉi-tie la pejzaĝo estas simila al la "nia": verda kaj malebena. Unufoje mi banis min en la rivero apud la domo de mia amiko. Mia restado estis agrabla pro la afableco de miaj gastigantoj. Posttagmeze, la 4an de aŭgusto, mi forveturis al Moskvo tra Prago, Wrocław, Varsovio, Brest, Minsko kaj Smolensk.

Estis varme, kaj multaj Ĉeĥanoj baniĝis en riveroj. Ilin mi enviis! Dum 37 horoj mi restadis en rusa "ŝvitbaneja" vagonlito kun simpatiaj homoj. La viroj demetis la ĉemizon sed ne la virinoj! Tra la fenestroj mi vidis la monotonajn ebenaĵojn de Pollando kaj Belorusio. Dum longa tempo oni haltis en Brest (Belorusio), por ke la doganistoj kontrolu pasportojn kaj vizojn. La fervojistoj ankaŭ

ŝanĝis la boĝiojn de la vagonoj en levadejo, ĉar la trakoj estas pli larĝaj en eks-Sovetio! Dum tiu halto mi petis trajnbileton Brest-Moskvo al la rusa deĵoranto de la vagonlito. Mi nepre pagis 10 dolarojn. Mi opinias, ke li enpoŝigis mian monon sed ne la fervoja kompanio, ĉar trajnbileton mi ne ricevis! oni diris al mi, ke li estas ankaŭ kontrolisto en tiu vagono. De tiam mi estis trankvila!

Matene de la 6a de aŭgusto, la peranto de SAT en Rusio akceptis min en la stacidomo Belorusskaja. Dum mia tritaga restado mi vizitis Kremlin, katedralojn, bazilikon Bazilo la Beatulo (Sobor Vassilija Blazhenovo), magazenen Goum, Lenin-maŭzoleon, Lenin-muzeon, lomonosov-universitaton kaj Lenin-monton. La belegajn kupolojn de la ortodoksaj katedraloj mi tre ŝatis. Mi miris pro la beleco de la stacioj de la subtrajno. Mia amiko montris al mi la domon, kie loĝis Zamenhof, kaj la teatron Bolĉoj. Mi vidis multe da mizeruloj en la urbo kaj grupon da frenezaj "komunistoj" antaŭ la Lenin-muzeo, kiuj tenis la portreton de la terura fama Staline. "Komunistaj" virinoj kantis kaj viro alparolis la homamason.

Poste mi alveturis Arkhangelsk norde de Rusio, ĉe mia leteramikino. Dum 21 horoj, daŭre en dorm-vagono, mi veturis tra arbaregoj. Post Jaroslavo mi vidis riveregon "Volga", kies larĝo impresis min. En mia lando ne ekzistas tia rivero. Mi babiladis franclingve kun tri rusaj studentoj de Tambow. Ili regaligis min per teo kaj kukoj. Ili deĵoris kiel help-respondantojn en la litvagono dum la somerferioj. Ni parolis pri niaj landoj kaj pri la Fervojaj Kompanioj.

Bruno HENRY (57)

(sekvota)

=====

De la 29a de aprilo ĝis la 1a de majo 1994 okazos la **43a Kultura Semajnfino** de la SARLANDA ESPERANTO-LIGO (SEL) en la "Kardinal-Wendel-Domo, en D-66424 Homburgo.

Krom la kutimaj praktikaj kursoj, specifa prelego ebligas al la "spertuloj" debati pri "asimilado de propraj nomoj - natura proceso en Esperanto", sub la gvidado de D-ro Josef KAVKA (el Ĉeĥio).

Bonvolu sendi plej rapide kiel eble la ĉi-suban aliĝilon al:

**Sarländischer Esperanto-Bund e.V.**

Querstraße 11  
D-66287 QUIERSCHIED



**ALIĜILO**

al la 43a Kultura Semajnfino - 29/04|01/05 1994

NOMO

(validan bonvolu krucumi!)

ADRESO



Mi partoprenas kurson **a**  **b1**  **b2**  **c**  (seminario)

Mi deziras tranokti kaj matenmanĝi en la domo: 29/04 al 30/04

30/04 al 01/05

Mi partoprenos jenajn manĝojn: vespermanĝo vendrede  vespermanĝo sabate

tagmanĝo sabate  tagmanĝo dimanĉe

Mi mendas jenajn librojn: "Wir lernen esperanto" (kurso **a**, nur por germanlingvanoj)

"Vole... Novele" (kurso **b1**, por progresintoj, gv. Kr. BARKOVIĈ)

"Vortoj de Andreo Cseh" (kurso **b2**, por lingvaj spertuloj, gv.

gv. E. BORSBOOM)

Mi pagas samtempe la aliĝkotizon (30 DM)  (20 DM por SEL-membro)

Dato:

Mi ne pagas aliĝkotizon (malpli ol 26 jaroj - student/ino)

Subskribo:

# notende prenez note



pour vous initier à la seule  
vraie langue  
internationale, pour vous perfectionner  
ou éprouver le plaisir rare de converser  
en espéranto...



NE PROKRASTU  
VIA(J)N ALIĜO(J)N!

➔ **nos stages, nos congrès,  
nos rencontres, nos voyages...**

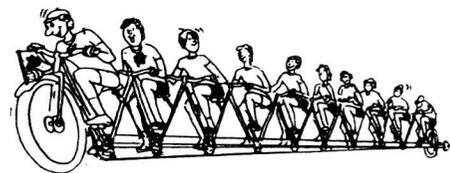
## STAGE D'ÉTÉ A VILLERS-lès-NANCY

Nous rappelons qu'un stage d'été avec 2 cours (pour débutants et perfectionnement) est prévu au Château de Rémicourt à Villers-lès-Nancy, **du 25 au 30 juillet inclus**. Au programme 4 à 5 leçons d'espéranto chaque jour en alternance avec des visites et excursions. Le programme détaillé est paru dans "**La Informilo**" 84. On peut le demander à  
ESPERANTO - M.J.C. 27, Rue de la République, 54000 NANCY

(ou par téléphone au 83 27 95 55)

La cotisation prévue s'élève à 300F pour le stage et 960F pour la pension complète pendant les 6 jours. Ce stage ne fonctionnera que si 10 personnes au minimum s'inscrivent dans chaque cours.

*partoprenu dum somere !!*



**SUR VIA NOT-LIBRETO...** kelkaj interesoplenaj rendezuoj...

= 29a de aprilo / 01a de majo: **43a Kultura Semajnfino de S.E.L.**  
Loko: Kardinal-Wendel-Haus, D-66424 HOMBURG/Saar  
(aliĝilo ĉi-ene)

= 11/15ajn de majo: **86a Nacia Kongreso de U.F.E.**  
Loko: AGDE (Langvedoko)  
(detaloj en "La I<sup>o</sup>" 84)

= 13/17ajn de majo: Kongreso de Franca Katolika E<sup>o</sup>-Asocio.  
Loko: MOULINS-lès-METZ  
Respondecas: F-rino G. Preux, 55/3 Terrace, Rue du 11 novembre  
59290 WASQUEHAL

= 16/23ajn de julio: **67a Kongreso de S.A.T.**  
Loko: STRAŽNICE, Ĉeĥio.  
Aliĝiloj: SAT, 67 Av. Gambetta, 75020 PARIS

= 25/30ajn de julio: **Somera E<sup>o</sup>-Staĝo** (komencantoj kaj progresantoj)  
Loko: Château de Rémicourt, 149 Rue de Vandoeuvre  
54600 VILLERS-lès-NANCY  
Aliĝilo en "La Informilo" 84

= 23/30ajn de julio: **Universala Kongreso de U.E.A.**  
Loko: SEULO, Koreio  
(denove dokumento pri UFE-karavanoj en ĉi-tiu n<sup>o</sup> de "La I<sup>o</sup>")

= 22/23ajn de oktobro: **38a Internacia Praktika Staĝo de Esperanto**  
Loko: F-HAGUENAU  
(Aliĝilo sendota siatempe al ĉiuj niaj abonantoj)

= PENTEKOSTO 94 (20/23 = 05) ANTWERPEN, urbo  
 de Eŭropa Kulturo, invitas vin! (Pli ol riĉa  
 programo...) Dok. ĉe: FRANDRA ESPERANTO LIGO, Frankrijkplei 140.  
 B 2000 ANTWERPEN Belgio

Esperantistoj el Sankt-Peterburgo estas pretaj organizi por vi tutsemajnan aŭ 10-tagan restadon en tiu fama urbo de rusa tero, urbo de la caroj, de Petro la granda. La loĝado estas antaŭ-vidita en ne multe-kosta hotelo aŭ en familio de Esperantistoj. La programo konsistas el 1 aŭ 2 ekskursoj po-tage, jen kelkaj ekzemploj:

- 1) Rondveturado tra la urbo per aŭto.
- 2) Vizito de fama muzeo de Ermitaĵo
- 3) Muzeo kaj Isaaka katedralo.
- 4) Fortikaĵo Petro kaj Paŭlo
- 5) Rusa Muzeo, Kazana katedralo, Aleksandra Nevska Monaĥejo, Militmara muzeo, Zoo-muzeo.
- 6) Iom ekster la urbo eblas viziti eksterurbajn carajn palacojn en Puŝkino kaj Petergofo.
- 7) Aliaj famaj lokoj, preĝejoj, ktp.
- 8) Kromaj vizitoj laŭ deziro estas organizeblaj en aŭ ekster Sankt-Peterburgo.

Jen diversaj kostoj:

Tranoktado kun matenmanĝo	60 FF
Tagmanĝo+vespermanĝo po-tage	40 FF
Ekskurso kun enir-bileto	inter 30 ĝis 60 FF
Diversaj transportoj de kaj al aerhaveno	120 FF

Entute restado kaj ekskursoj dum unu semajno kostas proksimume 1200 FF

Por ekhavi la vizon al Rusio, necesas unue havi invitilon. Por ricevi la invitilon de la organizantoj, bonvolu komuniki viajn nomojn, adreson, profesion, laborlokon, naskiĝ-daton.

#### Kontakt-adresoj:

S-ino Liliĵa SERGEJEVA  
Rusio 198020  
SANKT-PETERBURGO  
St. Petergofskij Pr. 21-183

S-ro André GROSSMANN  
5, rue des Pyrénées  
68390 BALDERSHEIM  
Francio

- Laŭ la ĉi-supraj kondiĉoj estas organizita de la 1a ĝis la 10a de majo 1994 Esperanto-kurso por lernantoj kaj instruistoj laŭ metodo CSEH kunlige kun turisma programo. Lerni kaj turismi en Sankt-Peterburgo.
- Interesaj periodoj: Junio kaj komence de julio kun "Blankaj Noktoj en Sankt-Peterburgo".
- Kompreneble dum aliaj periodoj ankaŭ eblas viziti Sankt-Peterburgon laŭ la supraj kondiĉoj.

#### Feriado en suda Pollando 1994

La Esperanto-Asocio en Kroscienko (en suda parto de Pollando preskaŭ ĉe la ĉeĥa limo) aranĝas Internacian Feriadon en Kroscienko de la 16-a ĝis la 30-a de julio 1994. Kompleta pensio en luksa domo po-tage kostas ĉirkaŭ 12 dolarojn aŭ 72 FF. Kroscienko estas ĉarma urbeto ĉe la rivero Dujanec kaj ĉirkaŭita de belega montaro Pieniny.

En la programo estas proponita diversaj distraĵoj kaj ekskursoj:

Promenado per ĉevalĉaro tra la montara naturo.

Flosado tra breĉoj de Dujanec.

Vizito per aŭtobuso al Krakovo kaj Zakopane kun Esperanto-gvidanto.

Kaj krome: Fajro-vespero kun bakado de ŝafo, Balo kun dancoj, ktp.

La ekskursoj estos aparte pagendaj.

Informoj kaj aliĝoj ĉe: S-ino Majerczak St., ul. Kingi 6,  
PL-34-450 Kroscienko n/D, Pollando, Tel. 48 187.2.3148

## EUROPA ESPERANTO-FESTIVALO

Unika programo  
antaŭ la Universala Kongreso

Organizanto:

Hungaria Esperanto-Asocio

H-1368 Budapeŝt, Pf. 193.

Tel.: (36-1)268-03-06 Fakso: 268-03-31



## 13a Internacia Literatura Forumo

Bratislavo - Slovakio

2 - 6 julio 1994

LA ESPERANTO - KABARETO

Organizanto:

Kooperativo de Literatura Foiro

Informoj:  
Esperanta PEN-Centro  
H-1581 Budapeŝt Pf. 117.



LUKSA esperantlingva prospekto pri Elzaco kaj pri tiea komforta kaj teknike ekipita staĝejo/restadejo en MITTELWIHR -ĉe la elzaca fama vinstrato- havebla kontraŭ 2 I.R.K°j (Francio: 3,70F en poŝtmarkoj)  
ĉe: **ESPERANTO**, 26 Route de la Schlucht, **F-68140 STOSSWIHR**

\*\*\*\*\*

Abonu utilan trimestran revuon "**LA DOMO**" por 120FF je la nomo de  
**TAKE-Esperanto RN 83 - Rue de Tiefenbach, F-68920 WINTZENHEIM**

=====

...Vi vojaĝas tra Elzaco kun via familio... Abonantoj de TAKE-"LA DOMO" kaj iliaj gemikoj, tranoktu en la ĉi-supre aludita Centro, meze de mirinda vitejaro, tute proksime de **COLMAR!**

Petu la tarifojn, menciante TAKE-LA DOMO.

Lingvoj: franca, germana, angla... + baldaŭ esperanto, se abundas la petoj!

## Akcepteblecoj de la kunvenejo

51 komfortaj ĉambroj kun duŝejo,  
necesejo kaj lifto.

26 ĉambroj kun tualetejo

6 kvinlitaj dormejoj

2 manĝosalonoj (50 - 180 lokoj)

7 laborĉambroj (15 - 180 lokoj)

## Por atingi Mittelwihr :



Fervoja stacidomo de Colmar,  
buslinio aŭ taksio



Nacia Strato 83 ekde Strasburgo aŭ  
Colmar, poste al Ribeauvillé aŭ  
Riquewihr



Flughaveno de Bâle-Mulhouse aŭ  
Strasbourg-Entzheim

## Informoj ĉe :

Centre de Mittelwihr  
16, rue du Bouxhof  
68380 - MITTELWIHR  
Tél. 89 47 93 09  
Fax 89 49 02 25

UNE "GRIFFE" DE QUALITE POUR VOTRE VOITURE!!!

(ou votre valise, votre porte-document, votre guitare, votre "tout-ce-que-vous-pouvez-imaginer-de-rigide-de-lisse-de-dur"..)

couleur: vert sauf  
le premier **E** et le **a**  
qui sont rouges

# Esperanto



Réalisée par un professionnel de la "PUB", sympathisant de l'Espéranto, cette "griffe" qui se pose à la manière d'un auto-collant, mais ne se retire plus ensuite est de couleur verte, les lettres **E** et **a** étant en rouge pour des raisons d'esthétique.

Conçue à l'origine pour personnaliser la carrosserie de votre voiture, comme le font couramment les grandes marques à l'occasion du lancement de certaines séries "limitées" -la 205 "Junior" ou "STEFIE" ou "LACOSTE", la Panda "ESTIVALE", l'Opel Corsa "VIVA", etc.- la griffe "ESPERANTO" officialise encore plus la pénétration de notre langue dans la vie de tous les jours, au côté des "grands"...

Pour les espérantistes, le fabricant -c'est un ami- consent exceptionnellement à me fournir au prix coûtant (soit environ 150F) la série de **quatre** transferts identiques -cela correspond en fait à **4** transferts pour le **prix d'un!**-... Les connaisseurs sauront apprécier...

Si vous êtes intéressé (déjà plusieurs précommandes), contactez moi:

J.F. COUSINEAU, 268 Route de Bellet, 06200 NICE

Kiel kutime, la printempa duobla numero de "HEROLDO DE ESPERANTO" enhavas liston de feriaj renkontiĝoj, seminarioj, internaciaj kursoj, kunvenoj kaj kongresoj, kiuj okazas en Esperanto.

La listo por 1994, en kiu aperas datoj, adresoj kaj programoj, pri skribas ĉirkaŭ 250 aranĝoj en la tuta mondo.

Oni povas senpage ricevi la koncernan duoblan numeron, marpoŝte se ekstereŭrope, petante ĝin ĉe la redakcio (Via Sandre 15, 10078 Venaria Reale (Torino), Italio). Kiel konate, Heroldo de Esperanto", fondita en 1920, estas eldonata de laŭleĝe registrita societo sen profita celo.

## POLA RADIO

### Jubilea konkurso

Lige kun la 35-jara Jubileo (la 4-an de aprilo 1994), la Esperanto-Redakcio de Pola Radio organizas specialan konkurson. Oni invitas al la partopreno ĉiujn aŭskultantojn, legantojn de Esperanto-gazetoj, membrojn de Esperanto-kluboj en diversaj landoj. Por partopreni la konkurson, oni devas respondi **almenaŭ al unu el la demandoj:**

**1. Kio instigas vin aŭskulti la Esperanto-elsendojn de Pola Radio kaj kian signifon ili havas por vi?**

**2. Kion vi opinias pri la rolo kaj signifo de la Esperanto-elsendoj de Varsovio en la tempo de grandaj politikaj kaj ekonomiaj ŝanĝoj en Eŭropo kaj strebado al partnereca-paca kunlaboro sur nia kontinento?**

**3. Kigrade la Esperanto-elsendoj de Pola Radio - fone de viaj nacilingvaj amas-komunikiloj - proksimigas al vi la bildon de Pollando?**

La amplekso de la respondoj estas laŭvola. La konkursojn oni sendu ĝis la 30-a de junio 1994 al la kutima **adreso: Pola Radio, Esperanto-Redakcio, P.K. 46, PL-00-950 Warszawa, Pollando.**

Inter la aŭtoroj de plej interesaj konkursaĵoj oni lotumos specialan premion en la formo de fasko da magnetofonaj kasedoj kun kopioj de elektitaj intervjuoj kaj literaturaĵoj el la arkivo de la Redakcio. Krome estos lotumitaj Esperanto-libroj, -muzikkasedoj, popol-artaĵoj k.s.

Kaj jen la ondolongoj (laŭ MET): je la 15h30 - 25,39 m, 31,45 m, 31,50 m, 41,99 m kaj 48,90 m (resp. kHz: 11815, 9540, 9525, 7145 kaj 6135); je la 22h30 - 48,90 m, 50,04 m, 200 m (resp. kHz 6135, 5995, 1503).

### Pli da leteroj ol ĉe la angla redakcio!

La dissendoj por eksterlando de la Pola Radio okazas en diversaj lingvoj, sed la duan lokon, laŭ nombro de ricevitaj leteroj okupas la Esperanta Redakcio. En 1993 ĝi ricevis 2252 leterojn, preskaŭ duoble pli ol la angla fako, al kiu alvenis 1220 skribaĵoj de aŭskultantoj; la unuan lokon daŭre gardas la germanlingvaj elsendoj (2910 leteroj).

Krom la Poloj, plej multe skribis la Germanoj (592), la Finnoj (483), la Nederlandanoj (203), la Svedoj (154), la Ĉeĥoj (141), la Francoj (121), la Aŭstroj (74), la Estonoj (65), la Italioj (60) kaj la Litovoj (51).

En januaro ĉijara la Esperanto-disaŭdigoj transiris al la unua loko: 355 korespon-

dadoj, kontraŭ 283 por la germanaj programoj kaj 130 por la anglaj.

La Esperanto-Redakcio de la Pola Radio (pk 46, PL-00-950 Warszawa) eldonas senpagan monatan bultenon. La programoj okazas ĉiutage, la **koncernajn horojn kaj la ondolongojn rigardu en "Konkurso"** (en tiuĉi numero). koncerne la radio-dissendojn en la internacia lingvo, estus oportune, ke UEA reeldonu (ĝisdatigite) la dokumenton jam de longe elĉerpitan "Esperanto kaj radio" de H. Tonkin.

#### Kiel fondi radio-elsendon

Konsilio, kiel fondi Esperanto-elsendon en loka radio, baldaŭ aperos en broŝuro verkita de **Andreo Pettyn**. La verko estas rezulto de enketo de la aŭtoro ĉe ĉiuj radiostacioj utiligantaj la internacian lingvon.

A. Fighiera-Sikorska,  
redaktorino

## Antaŭ 35 jaroj: Radio Varsovio

"Por ke la lingvo estu internacia, ne sufiĉas nomi ĝin **tia**". Per la supraj vortoj, Zamenhof substrekis la fakton, ke Esperanto akiras lingvan civitanecon nur kiam ĝi eniros la tutmondan praktikan uzadon, skribe kaj voĉe, por ĉiaj celoj. Nome, kiam ĝi ne plu estos gramatika projekto, sed fariĝos vivanta instrumento de internacia komunikado.

Jam de pli ol 100 jaroj Esperanto plenumas tiun ĉi rolon, ĉiuzimute. Skribe, ĝia utiligado enradikiĝis en dinamika beletro, kiu de tempo al tempo naskas ĉef-verkojn. Voĉe, ĝia aplikado plej brile esprimiĝas en la radio-dissendoj, kiuj de 1922 disaŭdigas la internacian lingvon tra la etero, translimen.

Ne eblas paroli pri Esperanto-dissendoj sen halti antaŭ la nomo de Radio Varsovio, kies programoj en Esperanto ĉijare festas sian 35-jaran datrevenon. Kvankam la Esperantlingvaj programoj de Radio Varsovio ne estas la unuaj tiuspecaj en la mondo, ili akiris rekordajn primatojn, kiel la plej longjaraj, la plej oftaj, la plej popularaj kaj la plej aŭskultataj en la universo de la internacia lingvo. Mi aldonus unu plian rekordon, t.e. la profesiecon de la informaj, kulturaj, movadaj kaj muzikaj programoj.

Ĉiu el la menciitaj rekordoj meritis detalan pritrakton, sed mi limiĝu al du: la ofteco kaj la populareco. Rilate al la ofteco, sufiĉas atentigi, ke Radio Varsovio dum longa periodo dissendis en Esperanto eĉ 6-foje tage! Pri la populareco atestas la pli ol 2000 leteroj, kiujn la redakcio ĉiujare ricevas el la tuta mondo. Senprecedenca fakto: al la Esperanta redakcio alvenas preskaŭ duoble pli da leteroj ol al la angla!

Kontribuo de la Varsoviaj dissendoj al la formiĝo, maturo kaj disvastiĝo de la Esperanta kulturo atingis historiajn dimensiojn, kiujn eĉ ne necesas ĉi tie akcenti.

Oportunas, male, rememori en historia perspektivo tiun nebulan, grizan posttagmezon en 1959, la jaron de la Jubilea Kongreso, kiam por la inaŭgura elsendo la 4-an de aprilo renkontiĝis en la Varsovia studio kelkaj parolantoj, inter kiuj la nepo de Zamenhof, Ludoviko, Andreo Rajski kaj la subskribinto. Inter la redaktoroj troviĝis Ada Sikorska kaj Jurek Uŝpieński kaj kelkaj (profesiaj) paroladistoj. La famiĝonta Andreo Pettyn, "la dolĉa voĉo" kiel dirus Kálmán, aliĝis al la redakcia stabo kelkajn monatojn poste.

Pasis 35 jaroj, forpasis pluraj redaktoroj, aliaj foriris, novaj envenis: ni danku ĉiujn enpense, ĉar laŭnome citi ilin ne eblas. Pasis reĝimoj, sed la Esperanto-elsendoj de Radio Varsovio restis. Kaj plue restos, ĝis kiam vi skribos al ĝi leterojn.

Gian Carlo Fighiera

POUR UN ESPERANTISTE  
LA "JOURNÉE DU LIVRE"  
DURE TOUTE L'ANNÉE!

el nia libro-servo  
de notre "livre-service"

La libro-servo de "ILTIS-Eldonejo" (Postfach 1530, D-66365 St-INGBERT) ĵus anoncis aperon de kvar novaj titoloj. Nia propra libro-servo evidente peras por havigi al vi la menciitajn verkojn kaj ĝenerale la eldonaĵojn kuŝantajn en la katalogo de ILTIS-E°.

- o E.T.A. Hoffmann: **Fraŭlino de Scuderi. Rakonto el la epoko de Luizo Dek-kvara.** El la germana trad. Reinhard Haupenthal. Saarbrücken: Iltis 1992. 76 p. (Iltis-Serioj. II. Beletro tradukita. 6.) ISBN 3-927613-24-X      Prezo: ĉirk. 44FF
- o **Germanaj klasikaj noveloj:** La krimulo pro honoro perdita (Friedrich von Schiller). Novelo (Johann Wolfgang von Goethe). La fago de la judoj (Annette von Droste-Hülshoff). El la germana trad. Reinhard Haupenthal. Saarbrücken: Iltis 1992. 116 p. (Iltis-Serioj. II. Beletro tradukita. 7.) ISBN 3-927613-25-8      Prezo: ĉirk. 80FF
- o **Georgo Kamaĉo: La Majstro kaj Martinelli.** Saarbrücken: Iltis 1993. 28 p. (Iltis-Serioj. I. Beletro originala. 10.) ISBN 3-927613-30-4      Prezo: ĉirk. 25FF
- o **Jean Ribillard: Vivo kaj opinioj de Majstro M'saud.** Kun antaŭletero de Raymond Fiquet. (Represo de la eld. La Laguna 1963.) Saarbrücken: Iltis 1994. 152 p. (Iltis-Serioj. I. Beletro originala. 8.) ISBN 3-927613-21-5      Prezo: ĉirk. 50FF

La unuaj du estas (kun la escepto de Goethe) klasikaj krim-rakontoj flue legeblaj ankaŭ dank al la elstara traduko de Reinhard Haupenthal.

La tria estas unu el la plej superbaj satiroj originale verkitaj en nia lingvo. Gi pikas en la vanton de Valerio Ari kiu nomadas sin Giorgio Silber.

La lasta estas represo de klasika rakonto originale verkita kaj furorinta en la sesdekaj jaroj.

\*\*\*\*\*

"Adieu Meuse endormeuse..." ☆

Kelkaj el niaj legantoj tikletis sian muzon responde al nia propono traduki strofon de Ch. PEGUY, "Les adieux de Jeanne" ("La Informilo" 84).

Jen iliaj kontribuoj...

*"Adiaŭ, milda Moz', l'infano memoras.  
Vi restas en herboj, silente fluanta  
Moz', jam komenciĝis elirado mia  
Al novegaj landoj, kie vi ne fluas".*

Ginette MARTIN  
688290 SAULXURES-sur-MOSELLOTTE

*Adiaŭ Mozo endormiga  
Kaj dolĉ' al mia infaneco.  
Vi loĝas ĉe l'herbejoj,  
Kie vi plej malsupren fluas...  
Mozo adiaŭ... Jam ekis mia foriro  
Al novaj landoj, en kiuj vi ne fluas.*

*Adiaŭ Mozo endormiga  
Kaj dolĉ' al mia infaneco.  
Vi loĝas ĉe l'herbejoj,  
Kie vi plej malsupren fluas.  
Mozo adiaŭ!... Jam ekis mia foriro  
Al novaj landoj, en kiuj vi ne fluas.*

Lucien HODAPP  
68210 CHAVANNES-sur-l'ETANG

*Adiaŭ Moz' lulpoza kviet' de l'infan-aĝo  
Ci restas ĉe herbejoj kun cia flustra flu'  
Ho Moz' adiaŭ... Ekis por mi la forvojaĝo  
Al fremdaj landoj kie ci fluas jam ne plu.*

Simone BONIOL  
75012 PARIS

(S. Boniol riĉigas ofte la nacian bultenon de UFE per noveloj interesoplenaj teme kaj stile.)

Gratulojn al ĉiuj!

=====







## en nia leter-kesto dans notre courrier

☆ 29

al FEDERATION CULTURELLE FRANCE-EST POUR L'ESPERANTO  
marto 1994

### ESPERIGU 200 ESPERANTO-INSTRUISTOJN

UNIVERSALA KULTURA SERVO  
Logement n° 387  
Cité Analamahitsy  
MG-101 Antananarivo  
Respubliko de Malagasio

Kiel Malagasio, la Esperanto-agadoj de UNIVERSALA KULTURA SERVO pro sen tantom estas malkonataj aŭ ĝuste nekonataj eksterlande. Pro la alta kosto de la afrankoj bedaŭrinde s.ro Eugène Raveloson ne plu povas kiel kunlaboranto de la sendependa magazino "MONATO" kontribue sendi artikolojn por plej bone konigi Malagasion. Dum dek jaroj UNIVERSALA KULTURA SERVO (UKS) senbrue kaj proprarimede strebadis disvastigadi Esperanton tra la insulo. Jen ĝi sukcesis en tiaj lokoj, jen ĝi malsukcesis en aliaj. Nenio estas perfekta sur tero ! La rimedoj konsistis el simplaj kontribuajoj de la kursanoj kaj el propra mono de s.ro Eugène Raveloson kiu dediĉis rinarkindan parton de siaj monataj salajroj. Estas domaĝe, ke li ne plu povas movi tiudirekten K I A L ? Vi eble demandas vin !

La Malagasioj ekde 1981 trapasas malfacilan vivkondiĉon pro multfojaj devalutoj de la malagasa franko. La inflacio memkompreneble kondukas al senigo de la aĉetpovo. En silento kaj mizero dum 10 jaroj, la malagasa popolo vivis. En 1991, ĝuste la 10an de junio, la toleremo eksplodis kaj iĝis kolero kiu renversis la reĝimon. Tio bedaŭrinde ne stopas la fosajon sed pli enprofondigas ĝin. Aliflanke la du ciklonoj DAISY kaj GERALDA RESPEKTIVE en januaro kaj februaro de ĉi-jaro pli akriĝas la situacion pro la detruo kiu ruinis 90 % de Malagasio. Rizejoj estas inunditaj kaj bazan nutraĵon ne havas la malagasioj ĝis netaksebla periodo, eble unu aŭ du jarojn.

Konsenkvence, UNIVERSALA KULTURA SERVO (UKS), s.ro Eugène Raveloson, la kursanoj sekvas tiun fluon de la vivo kaj renkontas la malfacilaĵojn neniam konitajn en la lasta duonjarcento. La kursanoj ne plu havas la eblon kontribui ĉar por mezaj laboristoj iliaj monataj salajroj apenaŭ ebligas al ili vivi unusemajne.

Je tio UNIVERSALA KULTURA SERVO DECIDAS organizi ŝenpagan instruadon de Esperanto al 200 personoj. Kial la nombro estas antaŭfiksita ? Laŭ la nova disdivido ekonomie, socie kaj kulture, en dudeko da memstaraj regionoj (departementoj) minimume deko da Esperanto-instruistoj el profesiuloj (pedagogoj), devos pli poste transpreni la gvidadon de la instruado, la disvastigado kaj la organizadon de efikaj kluboj grupoj ... KREDU, ke direkti ĉion el Antananarivo pro la apartiganta distanco malhelpas.

Por realigi tiun novan strategian agadplanon, UNIVERSALA KULTURA SERVO, s.ro Eugène Raveloson ne-indulgitaj de la krizo starigas fondumon nomitan : "200 ESPERANTO-INSTRUISTOJ". Tiu celo estus neniel atingota se la adekvataj rimedoj mankus. Ni estas tutcertaj, ke vi sendube iel kontribue subtenos ĝin.

Sendu viajn kontribuajojn al ĉi-supra adreso de UKS.

Kun anticipaj dankoj, ia reago viaflanke estas esperata !

Korajn salutojn al vi !

  
Eugène RAVELOSON

Niaj legantoj eksciis pri la helpo, kiun nia federacio decidis alporti al la dinamika malagasia "Universala Kultura Servo"... Jen respondo, rekte el la granda insulo, kiu atingis nian kasiston:

UNIVERSALA KULTURA SERVO  
Logement n° 387  
Cité Analamahitsy  
MG-101 Antananarivo  
Respubliko de Malagasio

11.01.1994

al ORIENT-FRANCA ESPERANTO FEDERACIO  
MJC Philippe DESFORGE  
27, rue de la République  
FR. 54000 - NANCY (Francio)

UNIVERSALA KULTURA SERVO prezentas al la Orient-Franca Esperanto-Federacio siajn multajn dankojn pro la donaco kiu ebligis :

- al Esperanto-Kursanoj ricevi lernolibrojn "Manuel de Perfectionnement kaj Lexique Fondamental Esperanto-Franca"
- al UKS akiri du stampilojn je la nova adreso.

UNIVERSALA KULTURA SERVO esperas, ke vi bonvole plu subtenos niajn agadojn, kiuj pli kaj pli malfaciliĝas pro la vivkondiĉo de la malagasia popolo.

  
Eugène Raveloson

\*\*\*\*\*

#### PETO AL SKRIBEMULOJ...

Se vi bone skribas en Esperanto, vi sciu -kaj vi sciigu al bonaj esperantistoj aŭ korespondantoj- ke la **Japana Radio NHK** intencas plivastigi sian areon de aŭdebleco al Eŭropo. Ni povas pensi, ke tre malmultaj homoj emas skribi por pledi por siaj naciaj lingvoj (tion konfirmas parte la leteroj ricevitaj ekzemple de Pola Radio). Amaso da **petoj por programoj en Esperanto** instigus NHK-on uzi lingvon, per kiu **tuta Eŭropo** estus atingebla. Ni povas supozi, ke NHK antaŭvidas pli efikan persatelitan dissendon de siaj programoj, kio igus la aŭskultadon treege bonkvalita.

Al via skribilo!...

NHK-Tokyo  
Ekstera Servo  
TOKYO 150 01  
Japanio / Japon



=====

**FINIĜIS LA ABONPERIODO 1993 !!**

Finiĝis la abonperiodo por la jaro 1993. Tiu-ĉi numero 85 estas la lasta sendita al ĉiuj malnovaj aboninto. La venontan numero 86 jam ricevos nur tiuj, kiuj renovigis sian abonon por 1994. Se sur la adres-etikedo de via **Informilo**, troviĝas la mesaĝo Lasta Numero !!, tiam bonvolu senprokraste pagi vian abonon laŭ la ĉi-suba tarifo.

La unua linio antaŭ la adreso konsistas el la adreso-kodo, la abono-jaro, pago *A=abonanto, F=federacia membro, poste UFE UEA ktp*, kaj eventuale abono-jaro 95 kaj pago.

	Jaroj:	1994	1995	1996
Abono al <b>La Informilo</b> por enlandaj adresoj		50 FF	50 FF	50 FF
Abono al <b>La Informilo</b> por eksterlando			20 Rpk aŭ	74 FF
Federacia kotizo		27 FF	28 FF	29 FF
Bankkostoj, por pagoj per eksterlanda bankĉeko			20 FF	

Bonvolu ĝiri la koncernan sumon al la poŝtĉekkonto de nia Federacio:

FÉDÉRATION CULTURELLE DE L'EST POUR L'ESPÉRANTO PÊK 1997 72W NANCY

Aŭ rekte per bankĉeko al mia adreso: S-ro André GROSSMANN, 5, rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM, Francio

**NI ESPERANTIGU PRODUKTOJN!  
LA PRODUKTOJ ESPERANTIGU LA HOMOJN!**

En tiu-ĉi numero de "LA INFORMILO" vi malkovras la unuan tutpaĝan reklamon dulingvan (Esperanto-franca lingvo) pri produkto prizorgata de **TAKE-esperanto**. Aliaj produktoj estos prezentataj pere de ESPERANTO en la estontaj monatoj.

Tiajn produktojn vi ja tutmaniere aĉetos por via ĉiutaga vivo, aŭ por specialaj festoj. Kial ne aĉeti ĝuste tiujn produktojn por vi aŭ donace por viaj geamikoj... Cetere viaj geamikoj aŭ gekonatoj certe ankaŭ pretus helpi al Esperanto per aĉeto de tiuj produktoj. Vi informu ilin!

**Ne hezitu reklami!** Ni proponas nur **kvalitajn produktojn!** Esperanto estas valora varo! Ĝi promociu valorajn varojn!

La Colmara skipo de **TAKE - LA DOMO**

=====

## ECONOMIE

# L'espéranto, langue des affaires...

● ● ● *Développer le commerce international grâce à l'espéranto: les animateurs du réseau international TAKE(\*), créé à l'initiative d'un chef d'entreprise du bâtiment, y croient dur comme pierre.*

Permettre aux entreprises de compléter leur stratégie à l'international grâce à l'espéranto: la démarche n'a rien d'utopique. Un enseignant de Stosswihir, Edmond Ludwig, et un ancien directeur régional du commerce et de l'artisanat, Jean-Pierre Cancel, lui ont apporté leur caution. Le premier par sa maîtrise de l'espéranto; le second par ses compétences en économie et en marketing.

«Avec l'espéranto, on peut rentrer dans n'importe quel pays sans obstacle linguistique», s'enthousiasme Jean-Pierre Cancel Lui qui ne possédait que quelques rudiments de cette langue, se targue d'avoir été capable, au bout de 15 jours, d'envoyer des fax très techniques aux quatre coins du monde. «Ce

que je n'aurais pas pu faire en chinois».

Edmond Ludwig fait valoir l'argument géopolitique. «Depuis l'ouverture à l'Est, les gens de là-bas se servent de l'espéranto pour faire du commerce».

### Un service marketing

Avec la stratégie de TAKE, la langue vecteur de fraternité universelle prend une dimension économique. L'association a été créée en juin 1993, après une très sérieuse «étude de marché» menée auprès des structures espérantistes de 43 pays.

Au départ, elle jette un pont entre les professionnels de la construction espérantistes. Aujourd'hui, le réseau dépasse largement ce cadre. Il édite

une revue «La Domo» consacrée à tout ce qui touche l'habitation et tirée à 800 exemplaires. Il propose un service conseil-marketing, de mise en relation sur le marché et de traduction. Et dispose même d'un stand pour les salons professionnels. Les adhérents de Take —une centaine pour l'instant— sont aussi ses clients.

### Un viticulteur fait sa pub

Michel Basso, le jeune industriel du BTP espérantiste à l'origine de sa création, récolte les fruits de son engagement. L'espéranto lui a permis de trouver un fournisseur polonais dans le bâtiment. «Deux camions de ferronnerie ont été livrés à l'entreprise de

Wintzenheim. Transport plus rapide pour un produit moins cher et de bonne qualité», diagnostique Jean-Pierre Cancel.

L'association a convaincu un viticulteur alsacien de faire sa publicité dans la presse espérantiste. «Ce qui lui ouvre un marché potentiel de 30000 consommateurs rien qu'en France» Il rejoint ainsi deux autres entreprises françaises viticoles, et la CCI de la Meuse qui utilisent l'esperanto à des fins commerciales Des pionnières!

Mais avec plusieurs millions d'espérantophones dans le monde, les débouchés sont plutôt prometteurs I. N.

(\*L'association TAKE (rien à voir avec l'anglais) est basée rue de Tiefenbach, 68920 Wintzenheim. Tél. 89 79 79 92.



## TAKE - Servoj

•••••

Première en Elzaco !

*Première en Alsace !*

Première en la mondo de komerco !

*Première dans le monde du commerce !*

•••••

### **Tri ALZACAJ VINOJ selektitaj kaj etikeditaj en ESPERANTO.**

*Trois VINS d'Alsace sélectionnés et étiquetés en ESPERANTO.*

(laŭ konsiloj de TAKE Esperanto-Servoj)



### **Philippe GOCKER, vinkulturisto kaj diplomita enologo**

*Philippe GOCKER, Viticulteur et oenologue diplômé*

**proponas al vi 3 famajn vinojn.**

*vous propose 3 vins renommés.*

**SYLVANER 1992** 23 F

**RIESLING 1992** 30 F

\*Ora medalo / Médaille d'or de Colmar\*

**GEWURZTRAMINER 1992** 33 F

\*Ora medalo / Médaille d'or de Colmar\*

### **TRADICIO..... KOMPETENTO.....KVALITO.....**

*Tradition.....Compétence..... Qualité.....*

**De 1568 la familio GOCKER pasie prizorgas siajn vitojn (7 hektaroj) kaj amece bredas siajn vinojn...**

*Depuis 1568 la famille GOCKER soigne avec passion ses vignes (7 hectares) et élève ses vins avec amour...*

### **Vizito komentata de la vinkelo, vendado surloka kaj laŭ mendoj.**

*Visite de cave commentée, vente sur place ou sur commande.*

## **PHILIPPE GOCKER**

24, rue de Riquewihr

68630 MITTELWIHR

Tel: 89.77.52.56 Fakso: 89.79.79.93



JES, mi mendas ..... botelojn de ALZACA VINO kun Esperanto-etikedo.\*  
*OUI, je commande ..... bouteilles de vin d'Alsace étiquetées en Esperanto. \**

..... botelojn/ bouteilles de SYLVANER 1992 je 23 FF  
 ..... botelojn/ bouteilles de RIESLING 1992 je 30 FF  
 ..... botelojn/ bouteilles de GEWURZTRAMINER 1992 je 33 FF

Ĉi-kune ĉeko de ..... FF / *Ci-joint chèque de ..... FF*

**Liverota adreso** *adresse de livraison:*

NOMO/ Nom: .....

Adreso: .....

.....  
 .....

Dato: .....

Subskribo/ *signature:*

\* Prezoj kun afranko kaj AVI entenataj por minimuma mendo de 24 sortimentitaj boteloj.

\* *Franco de port et TTC pour livraison minimale de 24 bouteilles assorties.*



*Resendu la slipon kun ĉeko al*

**PHILIPPE GOCKER**

24, rue de Riquewihr

68630 MITTELWIHR

Tel: 89.77.52.56

Fakso: 89.79.79.93

*Ni sincere dankas al la sekvantaj personoj, kies donacojn ni ricevis dum la kotizo-jaro 1993:*

**Donacoj por la Federacio:** S-ro Bertrand DENIS 29 F  
S-ino Marie-Claude JEANMAIRE 29 F F-ino Anna JACQUOT 29 F  
F-ino Nicole ROMAIN 175 F  
Sume 297 FF

**Donacoj por La Informilo:** S-ro André BLANCHET 29 F  
S-ino Carmen FLEISCHER 29 F F-ino Nicole ROMAIN 175 F  
Sume 233 FF

FINANĈA RAPORTO ORIENTA FEDERACIO 1993

dato 16.02.1994

ENSPEZOJ FEDERACIO

ELSPEZOJ FEDERACIO

104 Federaciaj membroj	2704.00
51 UFE-membroj kun pago	1088.00
5 Donacoj al Federacio	297.00
8 Perado kotizoj abono	1275.00
1 Rentumo kaj sikavoj	1518.50
6 Vendo de materialo	619.00
3 Profito staĝoj	1783.50
	-----
	9285.00

16 Sekretariaĵoj	1589.20
3 Perado de kotizoj	1155.00
2 Esperanto-Budo	2644.07
1 Telefon-respondilo	890.00
1 Aĉeto de sikavoj	12281.15
3 "Lettre de l'Esp"	1155.50
6 Aĉeto de materialo	490.00
2 Perado de abonoj	120.00
1 Premio al lernanto	245.00
4 Donaco UKS Madagask.	679.59
1 Diversaĵoj	100.00
	-----
	21349.51

ENSPEZOJ "INFORMILO"

ELSPEZOJ "INFORMILO"

249 Abonoj al Informilo	11456.00
3 Donacoj al Informilo	233.00
	-----
	11689.00

2 Eldono Inf.81 400 ek	1414.00
2 Eldono Inf.82 350 ek	1855.00
2 Eldono Inf.83 370 ek	1971.90
3 Eldono Inf.84 375 ek	2298.00
4 Enlanda sendado Inf.	429.40
4 Eksterland.sendkosto	826.00
2 Afranko + telefono	116.00
18 Materialo por Inf.	1110.12
1 Bank-kostoj ĉeko	40.00
	-----
	10060.42

ENSPEZOJ FEDERACIO	9285.00
ELSPEZOJ FEDERACIO	21349.51
	-----
PROFITO FEDERACIO	-12064.51

ENSPEZOJ "INFORMILO"	11689.00
ELSPEZOJ "INFORMILO"	10060.42
	-----
PROFITO "INFORMILO"	1628.58

Havo je la 31 12 92	18122.50
PROFITO FEDERACIO	-12064.51
PROFITO "INFORMILO"	1628.58
	-----
Havo je la 31 12 93	7686.57

La trezoristo :  
A. Grossmann

En 1993 nia federacio sukcesis financi Esperanto-budon kunlabore kun TAKE, kiu ĝin elpensis kaj realigis. Krome ni akiris telefon-respondilon kaj daŭre propagandis per dissendado de "Lettre de l'espéranto". Nia membraro preskaŭ atingis la nombron 250. Nia bona financa situacio donas al ni la eblecon fari pliajn investadojn kaj ampleksigi nian propagandadon.



# ? u distra angelo



## KRUCVORTENIGMO

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

### HORIZONTALE

1 Pruvantoj dokumentoj. 2 sufikso - muzikinstrumento(R) - komence de endemio. 3 Prostituejo(R) - korpoparto(R). 4 Prepozicio - loĝejo - birdkapo - atomnumero 90(R). 5 Filozofia doktrino. 6 Numeralo - daŭre pruvas sian ĉagnenon. 7 Nedifina pronomo - sufikso - ŝtonego - agrabla hobbio(R). 8 Kolektohobbio. 9 En la centro de Milano - tuto - sufikso. 10 Havanta romaneskan sentemon - artiklo. 11 Demanda adverbo - partoj de presmaŝinoj. 12 Verba finaĵo - kirurgia sufikso(Fon.) - atomnumero 54.

### VERTIKALE

3 Muzikinstrumento(R) - pronomo - fungo(R). 4 Poemo - baldaŭa printempo. 5 Falfolia arbo - alfo. 6 Norda domo - laŭregula stato - aŭstralia lacerto(Fon.). 7 Eseo, disertacio - parto de doktrino de nekredantoj - verba finaĵo. 8 Sufikso - interkrucigante. 9 centono de monunuo - sufikso - ligna kuvo(R). 10 Substantiva sufikso - haŭto - fendo - membro. 11 Tio impresas la flarsenton(R) - preno de io provizore kontraŭ pago - prepozicio - sufikso. 12 Adverbo - nedifina pronomo - poemoj - iom da jogurto.

## SILABENIGMO

Helpe de la ĉi-subaj alfabete ordigitaj silaboj, malkovru vortojn, kies difino troviĝas dekstre. La du krucumitaj kolumnoj, vertikale legataj, elformas proverbon.

an an do ek eto ge glo gve id in in io it ka kan kru ku la le len ma mo ni ni no no ov  
pin re ri ro si so so sta to to to to to to tuo ur

1	+ - - + - -	legomo
2	+ - - + - - -	tutaĵo de irotaj vojoj
3	+ - - +	plandmarŝa mamulo
4	+ - - + - - -	"juna" soldato
5	+ - - + - -	aŭtoro de l' "Metamorfozoj"
6	+ - - + - - - -	flegi ungojn
7	+ - - + - - - -	mara birdo antarkta
8	+ - - + -	tuja senpera ekkonsciado
9	+ - - + -	litergrupo mallongiga
10	+ - - + - - -	specio de krizantemo
11	+ - - + - - - -	humura kurta rakonto
12	+ - - + - -	glaciaĵo aŭ ĝelo
13	+ - - + -	ĝi devias lumradiojn
14	+ - - + - - - -	malvorto
15	+ - - + -	atomnumero 50

### charade à tiroirs

Mon premier est lu  
 Mon deuxième n'a pas d'enfants  
 Mon troisième est pensif  
 Mon quatrième est en colère  
 Mon cinquième a besoin d'un  
 vétérinaire d'urgence  
 Vous tenez mon tout dans  
 vos mains

### Pri alia ŝarado...

Stefano rehejmiĝas post la lernotempo kaj alparolas sian patron:

"Nu, Paĉjo... Ci ŝatas ŝaradojn... Mi vetas, ke ci malfacile solvos ĉi-tiun..."

"Mia 1a surhavas okulvitrojn, mia 2a havas longajn harojn, mia 3a ŝatas naĝi, mia 4a ofte silentas, mia 5a...". Paĉjo malpacientiĝas! "Rapidu, rapidu... kaj la lasta? - La lasta? Estas mi... Nur 2 poentojn mi ricevis en matematiko..."

SOLVOJ DE LA LASTAJ ENIGMOJ = **krucvortenigmo:** "ora sloŝilo ĉion malfermas"

**silabenigmo:** "vian vivon ĝuu, sed fremdan ne detruu"

S-ino MARTIN, S-roj CUENOT kaj ROUX premiĝis je nia jarfina "konkurso". Ili ricevos libron el nia federacia libro-servo.